

numèro double 86-87 • auton de 2004 • 4,5 €

***Pour une Occitanie fédérale et démocratique***

LO LUGARN-LOU LUGAR

***Tribuna per l'Occitània liura • Partit de la Nacion Occitana***

*N° ISSN: 0399 – 192 x*

**Spécial Frédéric Mistral (1830-1914)**

<http://www.p-n-o.org/>

## "Calendau o lo pantais de Mistral de l'emancipacion nacionala occitana"

**1859 Mirèio** ven de far de Frederic Mistral l'escrivan lo pus incontestable que la lenga d'òc aja jamai agut.

Per trobar dins la literatura occitana de poètas a son auçada cal remontar als trobadors que lo gost del sègle XIX ven de sortir de l'ombra. Del sègle XI al sègle XIII, la poèsia d'òc a donat lo ton a Euròpa tota. Tot un cohòrt de poètas, de Guilhèm IX a Cardenal, de Ventadorn a l'autor de la Cançon de la Crosada, a portat a la poèsia universal de son temps e de tot temps una contribucion decisiva. Los usatgièrs de la lenga d'òc ne pòdon tirar una glòria legitima.

Mas aquelas òbras majoralas son de mal legir pel public ordinari del sègle XIX. En tant de sègles, la lenga a fòrça evoluit, las pensadas que noïsson cançons, romans, epopèas, sirventés e cronicas susprenon e l'art pròpre a un temps donat desvèria los legeires.

Aquestes tròban mai lor compte dins d'òbras mai recentas - las d'un Godolin, d'un abat Fabre o d'Auguste Rigaud - mas cal ben convenir qu'entre lo sègle XIII e lo sègle XIX la creacion d'òc es estada paura d'òbras esbleugissentas.

Dins lo periòde que seguis la Revolucion francesa e mai que mai lo retorn dels reis en França, lo reviscòl literari de la lenga d'òc es estat vertadièrament remarcable, mas al pè de Mistral, cap d'escrivan fa pas lo pes. Ni davant la critica, ni davant son public.

Jansemin -es vertat - a fach còrrer las folas vengudas l'escotar recitar los malurs de Françoneta o las misèrias de l'Avugla de Castèl-Culhièr. Mistral, en 1870, dirà mai que degús pus e melhor que degús pus, çò que la renaissença de las letras d'òc deu al " flum de pouèsio " que Jansemin larguèt de Bordèus a Marselha : " Fasié di cor ço que voulié ". La frasa justament celebra : " O Jansemin nous as venja ! " ditz plan cossí lo perruquièr d'Agèn a reconciliat ambe la poèsia los usatgièrs de la lenga d'òc e a rendut l'inesperat possible : lo surgiment d'un pòble coma tal al dintre de l'istòria. Mas ambe jansemin la lenga d'òc es encara luènh d'aver suscitât un grand poèta universal. Sas istòrias son d'un patetic de melodrama, sa societat de convencion, son sentimentalisme plan tròp primari.

Victor Gelú es l'autre pilar del reviscòl. Marselha es son luòc, lo pòble menut e espleitat es son monde, l'indignacion, la colèra, lo sarcasme son mòde d'expression. Sa poèsia truca sus tot çò qu'es en plaça : patrons, negociants, politicians, jutges o clèrgues. La Republica qu'a traït la paura, la Glèisa que benesís las armadas e s'acomòda de la misèria dels obrièrs, lo capitalisme escrachaire son egalament denunciats. L'òbra es sanitosa e terribla, traucada de crits supèrbes e d'esperanças fòlas, mas los que parlan la lenga d'òc, lo monde rural mai que mai, an de mal a far completament seuna la set de justícia, mas tanben de joïssenças de tota mena que Gelú pòrta en el. La condemnacion del poèta per immoralitat davant los jutges en 1885 a pas suscitât cap de reaccion.

Aquí pels dos pus grands, davancièrs de Mistral e escrivans d'importància. Per çò qu'es de los de son temps, cap de sos companhons es pas a son auçada. Romanilha es déjà " lo bon Romà " : cuol cordurat de blanc, còr moligàs, pluma pastosa. D'Aubanèl òm poiriá esperar una òbra fòrta : a de còr, de buf, de mestièr, un sens agut de l'òbra d'art e d'amics exigents, Mallarmé per exemple. Malastrosament per el, juntat qu'es entre son catolicisme crentós e las convencions de sa classa sociala - es d'una bona familha borgesa, estampaire del Papa - sa fam de carn jove e sos escrupuls d'òme d'òrdre, jamai se poirà pas pausar en mèstre de sa destinada, ni coma òme, ni coma poèta.

Tot autre es Mistral. Ambe la trentena que sarra, a pas pus paur de ren, e degús demest los poètas d'òc li pòt pas far ombra.

Es un òme urós, dins sa vida privada de celibatari que las amors li mancan pas, coma dins sa vida publica. Lo poèta francés pus presat del moment, Lamartine (qu'a de luènh despasat sul terren de l'epopèa païsana e cristiana ambe una **Mirèio** autrament capitada, autrament nauta que **Jocelyn**) a reconegut en el e o a dich del biais mai solèmne un " Omèra novèl " e degús li es pas anat contra.

Fòrt d'aquela reconoissença, fòrt de sa pròpria grandor, lo poèma de las amors tragicas de Mirelha e de son panieraire es estat aculhit coma un eveniment : en quatre meses la primièira edicion es agotada, lo libre es unanimament tengut per un cap-d'òbra. Çò que es.

D'un autre band, volgut per el, pensat per el, lançat e organizat per el, lo Felibrige existís dempuèi 1854 e n'es lo cap incontestat.

Es la primièira organizacion per l'aparament e l'illustracion de sa lenga e de son identitat que lo Miègjorn de França s'es donat dempuèi qu'es passat jol govèrn dels reis capecians. Una organizacion que deu servir - dins l'idèia de Mistral en tot cas - a se donar un futur autre.

Aquel futur, Mistral lo pensa en tèrme de nacion : d'òmes e de femnas dins un espaci ocupat per una lenga singulara que se donarián los mejans per contunhar de viure dins son originalitat lingüística, istorica, culturala en frairetat ambe los autres pòbles. A la realizacion d'aquela nacion que crei possible dins un sègle onte tant de comunautats nacionalas son a capitar sa traucada, Mistral consacra tot son temps, contactes, acampadas, correspondéncia e escritura.

Segur qu'es de la vigor de sa lenga que gaireben tot lo monde parla sus quasiment 200 000 quilomètres carrats e que tot lo monde compren, solide d'anar dins lo sens de l'istòria e fòrt de son saupre far d'escriban, Mistral s'atala a l'òbra grand : sortir tot un pòble de son alienacion, lo lançar pel camins de sa liberacion.

Es dins aquel estat d'esperit, es ambe aquela ambicion que sus la lançada de **Mirèio** e dels primièrs succès del Felibrige que Mistral met sul mestier doas òbras de longa alenada : una segonda epopèa que serà Calendau, e lo grand diccionari provençal-francés, qu'es pel moment a n'establir l'ambicion e lo metòde, e que jol titól de **Tresor dou Felibrige** publicarà per fascicles de 1874 a 1886.

Doas òbras per el d'interès nacional. Doas òbras que seràn escritas, caduna de son biais, per noirir lo sentiment patriotic en país d'òc e per donar d'armas a totes los que lo voldràn acompanhar dins son empresa istorica.

Per Mistral, que lo Miègjorn de la França siaga una realitat umana irreductibla a tota altra es una evidéncia absoluta.

Quand, en 1859, los franceses nordics e los franceses miegjornals parlan cadun " en son latin ", la comunicacion es impossibla, l'opacitat totala. Quand l'òme del nòrd, davalat en país d'òc, para l'aurelha a çò que i se ditz, s'í sentís a l'estranger coma se se trapava en Itàlia o Espanha. Del mème biais, l'òme del sud transportat a Lion, París o Orleans, lai entend parlar una lenga que ne compren pas un mot, se l'escòla la i a pas ensenhada. Tant un coma l'autre an passat una frontièra que, emai s'es pas portada sus cap de mapa, existís çaquela, indica l'existéncia de dos pòbles irreductibles un a l'autre, sotmeses al mème Estat, a la mèma legislacion, embarcats ensemble dins l'istòria, mas non pas a egalitat.

La justícia, estima Mistral, seriá que l'organizacion politica metèsse aquelas doas comunautats lingüísticas sus un pè d'egalitat del moment que las doas lengas se valon e sul plan de l'usatge e sul plan de la dignitat.

En país d'òc, al mièg del sègle XIX, la lenga qu'èra estada, abans la conquista francesa, lo lengatge a tot far, dins la societat tota es demorada la lenga de cada jorn de l'immensa majoritat de la populacion.

Emai se fo francés es vengut -pichon a pichon mas d'un biais decisiu a comptar de 1539 e de l'edict de Villers-Cotterêt - dins tot lo Reiaume, la lenga de totes los documents publics, de totes las leis, de totes las amassadas politicas, de totes los actes notariats, de tota la correspondéncia comerciala, de totes los estudis, l'occitan es encara la lenga de l'ostal, de la carrièra e del trabalh.

A la parlar de l'ònga i a pas solament lo pichòt poble dels paisans, dels obrièrs, dels servicials, dels mestieirals. Lo negòci, quand se passa de l'escrich, se fa en lenga d'òc. L'aristocracia e la borgesia - e mai sàpian lo francés e l'utilizen entre se, ambe los òmes de poder, dins sas academias provincialas e dins sa correspondéncia - contunhan d'empèjar " lo patés " dins son rapòrt ambe lo monde del comun. S'en trapa quitament dins la nauta societat, per escriure de literatura dins aquela lenga maudicha : un Fabre d'Olivet, per exemple, o un mètge coma d'Astròs, un academician botanista coma Moquin-Tandon, un naut-foncionari coma Rancher e tantes maites.

Lo " mastrolhatge " de las cervèlas -lo mot es de Mistral- es dempuèi longtemps una realitat mas son eficacitat es encara tota relativa. La guèrra als pateses menada per la Convencion, la conscripcion generalizada qu'oblíja los òmis a comprene la lenga emplegada a l'armada, l'usatge del francés per la Glèisa dins sas predicacions, lo nacionalisme francés que los revolucionaris e l'Empèri napoleonian an mes dins los esperits, l'escolarizacion que se generaliza son estats sens gaire d'efièch sus la practica lingüistica del pòble. Melhor, coma ven d'èsser dich, la sentida de la dignitat de la lenga d'òc apareis pus fòrta que jamai.

Al mot de patés, infamant, los tenents de la lenga substituïsson las paraulas : lenga tolosana, lemosina, lengadociana, provençala, auvernhasa, etc. L'apellacion " Occitanie " naseja a cò de Fabre d'Olivet. Lo patrimòni literari es sortit de l'infèrn de las bibliotècas per un fum de societats sabentas que n'asseguran l'edicion e se revèla d'una riquesa inesperada. L'istoriografia romantica esclaire d'un lum crus un passat d'annexions, de guèrras expansionistas, d'assimilacions forçadas de la realitat occitana al fial dels sègles mai somesa a de poders estrangiers.

Tant i a que Mistral estima que dins lo reviscòl de las nacionalitats qu'a seguit en Euròpa l'afondrament de l'Empèri e dins l'esperit de libertat que la Revolucion a fach bufar dins totes las classas socialas, l'ora es venguda pel " Miègjorn " de se pausar en entitat nacionala el tanben.

D'aquela taucada de tot un pòble dins son futur, es mai que probable qu'en 1859 Mistral ne destria pas exactament la fòrma. Tota guèrra li put. Es benlèu tròp foncièrament artista e poèta per se riscar a establir un programa politic e a fargar un partit. Es quicòm mai que, pel moment, se dòna per prètzfach : afirmar l'alteritat de sa nacion, n'afermir la consciéncia, butar los seunes a se voler de mai en mai " francs d'opression ".

Es en tot cas çò que ditz, en 1861 -al moment que **Calendau** e lo diccionari son dejà meses en talh- dins son grand poèma **I Trobair Catalan**. La grandor passada del país, del temps dels trobadors e de l'invencion de las libertats comunalas, l'òrror de la guèrra d'annexion, lo mesprètz portat pel vincèire a la civilizacion qu'a vincuda, per o far cort, l'istòria del país d'òc es pas aquí per butar los occitans al revenge, a la guèrra mas per ajudar occitans e franceses a viure ensemble, solidàriament, autrament, son avenir. Dins la pensada de Mistral a l'infèrnala logica dels rapòrts entre mèstre e esclau, dominant-dominat, assimilator-assimilat, se tracha ara d'opausar la libra consentida a un futur comun concebut en tèrmes de respiech mutual, de libertat, d'amor :

**E veiren, ieu vous dise, a la mendro cièuta**  
**Redescendre, o bonur, l'antico liberta**  
**E l'amour soul jougne li raço.**  
**E quouro que negreje uno arpo de tiran**

## Tóuti li raço boumbiran Per coussaia la tartarasso...

Siam aquí dins la drecha rega - e dins las illusions - de l'an quaranta uèch. Ambe son diccionari Mistral s'atala a far tota la vertat sus sa lenga mespresada, signe e cement de la nacion. Ambe una segonda epopèa tota plaçada jol signe del desir e de l'energia aportarà, çò crei, als seunes l'estrambòrd necessari a l'òbra de liberacion. Se las doas òbras son diferentas, son ambicion es una.

Ambe son diccionari que batejarà **Tresor dóu Felibrige**, Mistral entend ne finir ambe lo mesprètz, en tot cas la jos-estimacion que pesa sul parlar d'òc (ne rendrà evidentament l'estonanta riquesa) mas tanben e mai que mai establir l'esplecha linguistica necessària a una nacionalitat una dins sa diversitat : una lenga totala capabla de tot dire de las activitats umanas, del passat, del present, a doncas del futur d'un pòble " fièr e libre ". Jol cobèrt d'un lexic gigantèsq es a un pretzfach revolucionari que, parallèlament a **Calendau**, Mistral s'es atalat.

Lo pensament de l'unitat sens uniformizacion presidís al metòde. Tot es estipulat de tal biais que totes los usatgièrs, d'un bot a l'autre del territòri, i pòscan reconóisser son parlar e l'enriquesir d'un lexic ligat a d'autres activitats que la seuna : cadun s'í deu trapar al seu, un montanhòl i prene la lenga dels marinièrs de la mar qu'a pas agut l'ocasion de se'n sasir dins sas conversacions, etc.

Se la dintrada de tal o tal mot es provençal (per exemple **pibo**) totes las autres realizacions del **populus** latin son mencionadas en seguida : **pibou** del Velai, **piboul** del Lengadòc e del país niçart, **pipoul** carcinòl, **pible** del Lemosin e **bièule** de Gasconha. Se tala altra paraula existís pas en provençal, lo diccionari la dòna çaquela, ambe sa mencion d'origina e son equivalent : aital n'es pel piat qu'es en país tarnés lo nom de la **dalha**.

Mai preciosa encara que la definicion donada en francés de tal o tal vocable es la tièra dels sinonims que l'acompanha : **davala** remanda a **descendre**, **beissa**, **abasa**, **cala**, **merma**, etc. Cossí se sentir pas a l'aise dins son parlar dins aquelas condicions ? Cossí ressentir pas de jòia a enriquesir son vocabulari ? Cossí èsser pas fièr qu'un parla que prenias per una jos-lenga (un patois) refofe de tant de riquesa e de finessa ?

Mistral pr'aquò va plan pus luènh que lo lexic. Es, coma tot grand escrivan, apassionat per la sintaxi e pus generalament pels biaisses de dire. Sens cap d'a priori nacionalista las semblanças e las diferéncias ente la sintaxi d'òc e la francesa son donadas. Las notícias establidas sus las preposicions o las esplechas de subordinacion son una mina d'expressions onte se vei sens cap de pena foncionar la lenga dins tota sa rigor e sa complexitat. Per se n'assegurar sufís de consultar la notícia consagrada a la preposicion **de** : una quasi plena pagina, comola d'exemples causits ambe un sens agut de l'expressivitat e de la precision.

Tota la lenga es aquí e plan mai que la lenga : tot çò que carreja es tanben recampat, inventariat, explicat. Tot çò qu'apassionèt Mistral dins sa quista de l'èsser e de l'aver d'òc s'í trapa ofèrt a la curiosetat de totes, prepausat a l'ensenhament del pòble tot.

E de qué a pas apassionat Mistral ? Dichas popularas, provèrbis, expressions comparativas, toponimes e patronimes, fèstas, danças, musicas, jòcs, tecnicas, instruments, abilhatge, cançons, personatges istorics, autors d'òbras en òc, res a pas escapat, òm diríá, a la bolimia de conoissença, al plaser del poèta de ne saupre totjorn mai sus tot.

Las citacions manlevadas a d'autors de totes los sègles e de totes las regions s'accontentan pas de revelar vocabulari e sintaxi, indican tanben qual s'amerita d'èsser legit al dintre d'una literatura abondosa, diversa e sovent d'una granda valor artistica. Sus doas paginas presas a l'azard (las 642 e 643 del tòme segond) trapi de tròces de Ducèdre, Godolin, Gaillard, Birat, Laurés, Viel, Amalric, **lou novelista de Niça**, **lou Miral Moundi**, d'Astròs, Arnaud de Saletas, Lambert, Peyrot, Favre, Rancher, Martelli, Joan Michel, Navarròt, Gelú, Bruèis e los **Fors de**

## Bearn !

Mistral sembla o aver tot legit de çò que s'escriguèt dins sa lenga. Son diccionari senhala quitament d'òbras qu'escaparàn a d'istorians que vendràn plan pus tard ambe una autoritat universitària qu'el a pas jamai aguda. Aital per Jacme Mascaro : Mistral l'indica coma l'autor besierenc d'una cronica comunala romana publicada en 1836, çò que Camprós inhòra en 1953. Aital per L. B. Royer que Lafont-Anatòli conoisson pas mai que Camprós e que Mistral senhala coma l'autor del **Chincho-Merlincho**, poèma erotic del sègle XVIII.

Un sègle après sa parucion, lo Tresor dóu Felibrige demòra non solament inegalat -(tot çò que pareguèt dempuèi es d'una mediocritat desolanta a començar per lo miserable diccionari de Loïs Alibèrt) mas demòra, de l'existència d'una nacionalitat occitana, lo testimòni lo pus segur, lo pus gostós, lo pus portaire d'esperança. Robèrt Lafont a plan rason de dire que " de pòble n'í a pas gaire qu'ajan l'equivalent ".

**Calendau** es l'autre versant del trabalh de Mistral per metre al monde sa nacion. Dins lo même moment, mena de front epòpea e diccionari. La primièira li manjarà sèt ans de sa vida, lo segond trenta, mas las doas òbras son portadas per la mèma volontat liberatritz, lo mème optimisme tocant l'avenidor e una egala e poderosa energia, una egala e poderosa conviccion que, de segur, l'istòria se pòt pas refar, mas que son cors ne pòt èsser cambiat se los òmes o desiran e i aplican sas fòrças.

Es pas causa aisida pr'aquò e mistral, al quite moment qu'avança dins son doble prètzfach, poetic e lexicografic (e foncièrament patriotic), pòt amesurar las dificultats gigantèscas que l'espèran : lo monde qu'an fach fèsta de sa **Mirèio** son pas prèstes a lo seguir ni a l'acompanhar dins la luta per un Miègjorn que, coma tal, dintrèsse dins lo concèrt de las nacions.

A començar per sos companhs d'escritura : s'acomòdan fòrt plan de sa situacion d'escrivans provincials. Es un estatut que conven a sa mediocritat, a son gost de l'òrdre en plaça. La borghesia miègjornala trapa son còmpte dins l'expansion economica -industrializacion, expansion del mercat - e dins l'òrdre social que l'estat en plaça manten autoritàriament. Vei pas cap d'interès a l'emergéncia d'una nacionalitat occitana. Son integracion al capitalisme francés li fa pas cap de problèma seriós. Son ajuda al reviscòl coma Mistral l'entend serà nulla.

L'ideal comunalista e federatiu que Mistral exprimís dins son accion al dintre del Felibrige deuriá reténer l'atencion e provocar la simpatia dels republicans de 1848. L'idèa d'una republica universala, d'un internacionalisme basat sus la bona entenda de las nacions los deuriá pas espaurugar. Mas la tradicion jacobina es en eles pus fòrta que tot. Pòdon pas imaginar ren pus qu'una França indivisibla e lingüisticament omogènèa. Los esfòrces de Mistral per salvar sa lenga e donar a son país una destinada, una aventura culturala pròpria son per eles compreses coma una empresa separatista passeïsta, reaccionària, intolerabla e que la cal crebar dins l'uòu. E parlem pas dels monarquistas del Miègjorn. An tròp pel cap lo retorn del rei e de l'Ancian Regime per pensar a quicòm mai.

Als quauques-uns que son ambe el e que partejan sas esperanças de qué se pòt dire s'es pas son angoissa, son descoratjament e la necessitat d'una violéncia liberatritz ? Es çò que fa Mistral, en, 1866, al moment qu'es a acabar **Calendau**, en publicant **La Countesso**, poèma tot à l'encòp d'una rara violéncia e d'una granda desesperança e que cal prene per çò qu'es : quauques meses abans la sortida de l'epopèa, lo mòde d'emplec de **Calendau**, la regda explicacion del dich e del non-dich d'aquela òbra.

Lo prepaus de **La Countesso** es d'una evidentata clartat. Una femna es presonièira que la cal desliurar, tirar de son mal sòrt per que tòrne la jòia per totes. La trama de **Calendau** es

semblanta : lo pichon pescaire de Cassís, **Calendau**, va metre totas sas fòrças decupladas per l'amor a liberar una femna, Esterèla, de l'òme qu'a fach son malur, Severan.

Aquesta femna descend del senhors dels Bauç de Provença, mas lo monde del luòc la tenon per una sorcièira o una fada gardiana dels espacis desertics e de la natura sauvatja. Quala es exactament ? L'ambigüitat demòra. Ambe la Comtessa, pas pus cap. L'embarrada es comtessa coma Provença es comtat. Es sa marrida sòrre que la ten presonièira : la França donc. La tirar d'aquí supausa non pas l'accion d'un sol, mas de totes : los qu'an memòria e còr naut, los valents e los majorals, los joves e los vièlhs, son convocats a l'assaut del convent ont la bèla se languís.

Lo programa que Mistral fixa a los que lo sauprián entendre e lo voldrián seguir es d'una violéncia jamai encara exprimida ni qu'ò serà mai : " crebar lo grand convent ", demolir las clastras, metre tot en bolavèrsa, penjar l'abadessa. Es pas besonh d'èsser grand clèrgue per ne comprene lo contengut politic : " Ne sortirem pas, ditz Mistral, ambe de poèsia sola - la qu'ai mesa dins **Calendau**. Se volèm existir a de bon nos cal batre : crebar l'Estat francés, metre a bas las leis que nos escrachan, liquidar los collaborators ". Es a una explosion de violéncia revolucionària e nacionalista qu'a través **La Countesso** Mistral s'òna los legeires de **Calendau**.

En sèt annadas d'escritura, Mistral, de fèt, a cambiat, emai se, ni per aquela, a pas modificat lo scenari mes al ponch tanlèu **Mirèio** publicada. Lo libre qu'a mes en talh, un òme jove, urós de totes los biaisses, dins sas amors coma dins sas ambicions, segur de son mestier, fisançós dins l'avenidor de sa lenga e de son pòble, Mistral lo mena a bona fin dins l'esperit de sos començaments, lo manten fins a la darrièra pagina dins l'optimisme, mas **La Countesso** es aquí per dire qu'es pas solide d'aver picat juste e pro fòrt, d'aver trobat e l'istòria e los personatges e lo ton que l'epòca auriá voluntats.

A pas tot mancat çaquelà, e o sap. Voliá rompre ambe **Mirèio** ? A romput. Tot i es diferent. Mirèio s'organizava a l'entorn dels malastres d'una filha jove victima d'un òrdre social e diusenc que la menariá a la mòrt, inacceptabla en se, acceptada finalament per totes : ela, son paire, sa maire, son amorós e lo quite poèta. **Calendau** serà lo poèma d'un mascle jove, fòrt, fièr, libre, en cèrca de proesas, d'aventuras gloriosas, de conoissenças nòvas amorós e aimat, e de lònca victoriós.

Aicí, pas ges de consentida ni a l'òrdre de las causas, ni a la destinada. Calendal consentís pas a ren : ni a èsser rebutat per la femna-fada que l'embelina, ni a la situacion de femna maridada qu'es la d'Esterèla, ni a sa condicon d'òme del comun, ni a la fòrça bruta de Severan e de sa banda. Coma tot eròi romantic Calendal es una fòrça que va e que ren non arrèsta. Es pas al monde que per viure e se sentir viure, agir, ganhar, gausir.

Sul plan religiós, moral o social, la rompedura es egalament totala. La fe catolica que banhava e qu'illumina **Mirèio** fa plaça a un paganisme solar, a un animisme sens bestorns. Mistral n'a finit ambe lo " segnour Dieu de ma patrio que nasquères dins la pastriho " e ambe las " bèli santo segnouresso de la planuro d'amaresso ". Lo sol Dieu que se conois es " lou solèu que Dieu doumino " e " fai greia sènso termino de nouvèus estrambord, de nouvèus amorous ". Jos sa benfasenta clartat, a tot un cadun donada, es lo même vam aital que fa dels òmes, del bestial, de la vegetacion, de companhs d'aventura, sens autre luòc que terrenal, sens altra justificacion que la vida, que lo tròp-plen de vida, ara e aici-bas.

Un ara e aici-bas fòrça aluonchats de l'òrdre sentit coma etèrne que presidissiá a la societat agricòla e pastoral de la primièira epopèa. Dintram, suls passes de Calendal, dins un univèrs caotic, trocejat, incèrt onte la violéncia es de lònca e de pertot. Ambe Severan, ambe Marcamau lo banditisme i senhoreja, acompanhat d'insecuritat e de paur. Tot de lònca de **Calendau** la

natura es violentada, lo monde ofensat tant per los que ne mesconoisson las leis (a començar per Calendal dins son ignorància e son desir de glòria, pilhaire de la mar, desfataire dels bòsques del Vantor) coma pels sacamands que meton lo fuòc al mont Gibal.

Entre mar e nauta montanha, los òmes son desmemoriats, los messorguièrs i manipulan l'opinion e los mestieirals s'entretuan. I a aquí tot un monde en espèra de l'eròi civilizator.

L'afar es vièlh coma Eraclès o Tesèu, mas Mistral renovèla lo mite en fisant a un coble, Esterèla-Calendal, la remesa en òrdre del monde en question. Esterèla sap çò que Calendal sap pas. Calendal pòt çò que Esterèla n'es incapabla. Una ensenha e sofrís, l'autre agís e, a totes dos, fòrçan la destinada.

Los contemporanèus se i son trompats. Esterèla i es la Provença e Mistral se viu, se pensa, realiza dins lo personatge de Calendal plan pus pregondament que s'es poscut pensar. Jol cobèrt d'un roman epic d'amor e d'aventuras, çò que Mistral volguèt contar als seunes per li donar audàcia es ben sa pròpria vida de poèta d'òc, esbleugit per la beutat sauvatja de sa malurosa nacion, amorós d'ela a se ne far l'escolan, l'obrièr (coma a ditz a Mallarmé en 1864) e lo liberator.

Òm ganharà fòrça a legir **Calendau** dins aquesta amira, coma una autobiografia d'òme comun, de poèta novelari que, tot d'una, una granda e escura passion a sasit e, qu'a se far lo servitor ardit de la qu'aima, grandís dins lo même temps qu'ela en prètz e en valor, passant entièr entremièg los entrables, afinant a cada espròva mai sa conoissença de l'aimada sens qu'ela pèrda ren de son mistèri e de sa resplandor. N'es de l'amor d'una lenga, d'un país e d'un pòble coma de l'amor d'una femna. Son pas jamai çò qu'òm aviá cregut, ni al començament ni puèi. Mas te donan ta plena talha se tu trabalhas a las far liuras, grandas, urosas, ricas d'un avenir qu'a ela coma tu pareissia impensable... L'amor es capable de tot quand s'enrasiga al pus escur de l'èsser. Emai d'inversar lo destin.

Daissi al legèire lo suènh e lo plaser de descobrir las peripecias d'aquel libre escrich dins l'estrambòrd coma la transcripcion francament romançada e de lònga lirica d'una passion totala, devoranta e positiva, amara e esbleugida entre una nacion regetada en fòra del temps, dins lo desèrt, e un òme en devenir, paure de sen e de saber, mas d'un coratge indomptable e d'una aplicacion a se realizar dins l'amor e per l'amor gaireben inegalada.

Aquela òbra -benlèu aquel cap-d'òbra que dobrís sus l'amor entre òme e femna mai encara que sus l'amor del patriòta ambe sa patria, de perspectives vertiginosas - es estada mal recebuda.

Per començar, Aubanèl refusa de l'editar. Es que l'evidenta paganitat del poèma fa paur al borgés catolic e en finala plan pensant que i a dins aqueste estampaire d'Avinhon ? Es qu'aquela epopèa d'una femna-nacion liberada espauruga l'òme d'òrdre que se refusarà de lònga a portar pèira al nacionalisme provençal, multiplicant sas decaracions d'amor per la França ? Una e l'autra rason se pòdon avançar. L'òme es bon poèta, mas socialament e politicament a pas ni clarvesença ni coratge. Romanilha farà l'edicion, fidelitat oblija, emai se las scènas pro "catilhosas" del castèl d'Aiglun s'acomòdan mal amb son èime pudibond.

Lo libre sortís. Mistral met tota sa fòrça, tot son saupre-far e tot son entregent a son lançament. Còmpta mai sus París que sul Miègjorn per n'assegurar lo succès. Es París qu'a fach lo de **Mirèio**. Es París que l'a pausat en grand poèta epic. I a dins la capitala un public conoisseeire de la poèsia e que las innombrablas beutats de **Calendau**, mitologicas, narratives, paisatgièiras, etnologicas, li pòdon pas escapar.

Lo fracàs es total. Lamartina se cala. Philibèrt, Ratisbonne, Fromentin, Des Essarts, tota la critica en plaça fonha o marca sas resèrvas que pena a retrobar dins Calendau çò que l'aviá estrambordat dins **Mirèio** : una poèsia agrèsta, una istòria esmoventa, una morala consensuala, un cristianisme a la mòda del temps, una coloracion poètica constanta, un dolorisme final aisidament assimilable. Mas es Eugène Garcin qu'es lo pus acarnassit a pèdre **Calendau**.

L'ancian amic vei dins lo libre coma dins l'accion publica menada per Mistral una " crosada del Provençal contra lo Francés " e l'acusa de separatisme. N'í a pro per metre en alèrta los republicans de França, per metre mal a l'aise los quites Felibres e amics mòls de la lenga d'òc. Acceptan lo poèma sens lo far seu. Ne citaràn totjorn los mèmes vèrses eloquents e inofensius :

**Amo de moun país  
Tu que dardaies, manifèsto  
E dins sa lenga e dins sa gèsto...**

Prendràn pas jamai al seriós lo vèrs autrament fòrt, autrament exigent, autrament ric de cambiaments istorics e personals que giscla dins Calendau a prepaus de la lenga : **Car es tu la patria e tu la libertat.**

De la sembla-patria que la França li dònà, s'acontan fòrt plan. De la libertat qu'empura e illimita lo desir, se mesfison fins a l'espavent.

Los occitanistas ortodòxes, enfants del mèstre d'escòla lo pus cort de vista que se pòsca trapar, Antonin Perbòsc, e qu'en 1951 se definiràn coma " escrivans franceses d'expression occitana " son encara mens armats que los felibres per apreciar Calendau. Tenon Mistral per despassat, foncièrament reaccionari, esitan pas a far de sas causidas graficas -mancadas sus un parelh o tres de ponches, es vertat -e lexicalas- Mistral s'asima pas a " purgar la lenga " dels apòrts francimands - la marca d'un esperit drechièr e Calendau pòt pas que trucar son alinhament a las valors en plaça dins l'intelligentzia de gaucha : nacionalisme francés e modernitat a tot pèrdre. Per o far gròs, legisson pas Mistral, lo pòdon pas, lo sabon pas legir qu'a través sas lunetas d'ostilitat al Felibrige pas gaire lulent çaquela.

Dos òmes pr'aquò, los pus fins d'aquela generacion, s'acaran a son òbra : Carles Camprós e Robèrt Lafont.

Camprós definís per " l'energia " çò qu'es luènh d'èsser faus, çò qu'anima l'epopèa del pescaire de Cassís. Trapa tanben a Calendau de " resonàncias politics e socialas pregondas ", mas sens dire qualas son e de " sonoritats occitanas e felibrencas " sens presicar tanpauc. Mas l'essencial es dich dins son Histoire de la littérature occitane, de 1953 e que cal aplicar a Calendal mai qu'a ren pus ! " Mistral foguèt un perfiech, un grand, un pur poèta pr'amor que foguèt lo poèta de la Provença. E aiçò non pas a causa de son subjècte - la Provença ela-mèma- mas per çò que èra el-mème son subjècte ". Aquí es segon ieu la clau que dobrís la lectura, lo lum qu'esclaira las caforas de l'òbra.

Lafont, dins son Mistral ou l'illusion paregut en 1954 es pas tant ditirambic. Parla de **Calendau** coma d'una òbra " resplendent mas mancada ". Mas, bon legèire, intelligéncia aguda, reconois que l'ambicion es nauta, l'estil segur, que los reire-plans del raconte noirisson una poèsia ardida e vei plan que l'espiritualitat tota pagana de Mistral es en presa sus " las voluntats secrètas de la Natura e los ritmes gigantals de la feconditat universalà ". Cal reconóisser que plan rares son los que se reclaman de l'òbra del Mèstre a aver fach una analisi tan prigonda. Es aisit tanben d'èsser d'acòrdi ambe el quand estima que dins Calendau l'epopèa pòrta tòrt al roman, e lo roman a l'epopèa : los dos genres an sas lèis e son ton pròpri, e la mèscla que ne fa Mistral es luènh d'èsser capitada mai que mai per lo que vei pas que las aventuras de Calendal son, mai que mai, una relacion a l'encòp distanciada e lirica de son caminament intime de poèta nacional, d'inventor d'un país entre passat e avenir, a descobrir, a aimar, a se batre per el e a far nàisser. Del même biais, es encara vertat que la lenga de Calendal fa problèma. Presa, coma la de **Mirèio**, a las bocas del pòble, s'es apesuguida e quauque pauc uflada de tot çò qu'aprenguèt Mistral en matèria lexicala (vocabulari tecnic, paraulas arcaïcas e sortidas de l'usatge comun) en trabalhant a son diccionari. Òm pòt, coma Lafont, trobar aquela òbra " sabenta, reservada als erudits " coma òm pòt, coma o siái, èsser espantat de la fantastica capacitat qu'a son autor a navegar dins son lengatge, coma dins sa

narracion, entre passat e present, extrèma precision del detalh e desmesura dels paisatges, de las situacions e dels sentiments.

Del même biais encara òm compren que Lafont rafigue los pòts davant lo tròp-plen de dichas popularas e de rituals festius (fèstas, danças, ajustas, etc.) que l'epopèa n'es emplida e de tot segur embarrassada. Mas Lafont se trompa quand i vei un exotisme interior de gaire d'interès pels occitans, tot juste bon a despaïsar e a enjulhar un "torista etnograf". Es encara far bon còmpte de l'extraordinària capacitat d'admiracion, de contemplacion joiosa e umila, de celebracion jubilatòria davant lo dire e l'art populari que comença ambe las **Meissons**, que lo quitarà pas de Mirèio a Calendau e al Ròse e que portarà a son paroxisme -aqueste còp sens frapas ! - ambe las fantasticas colleccions de son Museon Arlaten, miracle de gost, extraordinari repertòri de fòrmas reperadas per son estetica simpla o desvarianta per lo pus remarcable cercaire de beutat, trobare de beutat de tota la literatura. Mas o cal dire : Lafont a pas jamai sachut agachar lo Museon. Son "modernisme" universitari l'empachava de veire tardolas, trecimacis, vira-aumeletas e còfas d'un còp èra coma d'òbras artisticas.

Autrament seriós e autrament devastator es lo repròche que fa Lafont a la pensada istorica qu'a presidit a l'epopèa. A l'en creire, Mistral a tot faus. Lo temps causit pel raconte, la fin de l'Ancian Regime, se prèsta mal a un dire epic. La vision qu'an del passat occitan los que lo descobrisson a Calendal, son paire e son amorosa, es parciala, idealizada. Pus prigondament, l'ambicion de Mistral de desliurar Esterèla o Comtessa es bufèca, anacronica, illusòria : los miegjournals son dempuèi 1790 (la Fèsta de la Federacion) venguts frances cap e tot. "L'adesion a la França, çò ditz, remonta a aquela recreacion de la nacion francesa que s'opèra en 1790". Desempuèi, ajusta, la situacion particulara del pòble d'òc en França "es abans que tot, una situacion originala al dintre d'una nacion sens fendilha". Tot çò que pòt butar al reviscòl nacional en país d'òc es condemnable o, en tot cas, de regetar coma anti-istoric. Es çò qu'es arribat a Mistral que, segon Lafont dins son libre, "sos metòds lo menavan totjorn a prene las causas a la revèrs, a prene los efiechs per la causa". Se pòt pas èsser pus definitiu, ni pus injuste, mas la fixacion anti-nacionala de Lafont es tala que lo nacionalisme catalan li es, en 1955, mai que suspècte coma una mena d'arcaïsme : "Lo quite nacionalisme catalan, escriu, ara que lo succès de la lenga e de la literatura es assegurat, qué qu'arribe, de l'autra man dels Pirenèus, es que subreviurà de temps ? Òm s'ò pòt demandar. Nòstra epòca prepausa d'autres solucions al problèma catalan". Las d'un regionalisme estropat de revolucion ? Es en tot cas d'ara en là çò que Lafont va presicar de badas del temps que lo nacionalisme catalan impausarà la Catalonha coma nacion sens complèxe dins l'Euròpa d'uèi.

Es pas sol, çaquela, dins aquelas idèias. Per l'occitanisme de l'après-guèrra, l'Occitania es "part integrala de la nacion francesa" e los nacionalismes etnics tant coma lo cosmopolitisme son remandats a las escobilhas de l'istòria. Aital o vòl lo marxisme estalinian de l'epòca e la cresença generala dins un progrès indefinit e coma obligat de la societat umana. Del passat cal far taula rasa. Los intellectuals d'òc mòstran una egala indiferéncia a l'estat colonial onte s'enfonza son país qu'al degalhatge ecologic qu'acompanha l'avançada tecnica. Es ambe un mesprètz ironic qu'espian tot çò qu'es de tradicion : las fèstas popularas, las danças, las cançons e las musicas autoctònas son pas pus per eles que de curiositats despasadas.

Confèssi qu'a setze ans, quand adèri a l'IEO, e bravament de temps apuèi, soi ieu tanben dins aquelas idèias.

Per astre, ne siám pas pus aquí e l'ora sembla venguda d'anar prene a Calendau - e pus generalament a Mistral- tot çò que nos pòdon donar en reflexion e en coratge, en vigilància e en "enabans".

Los temps, de fach, an plan cambiat. Lo reviscòl de la creacion etnica en matèria de musica, de cançons, de rituals religioses, d'art qu'escapa a l'academisme e al pompierisme dels poders en plaça es general sus la planeta. Los biaisses populars de dire, los contes, las cançons, las L'esperança de veire la lenga d'òc tornar lenga d'usatge se fa actes ambe las escòlas onte l'occitan se pausa en lenga ensenhada, mas tanben ensenhanta.

Las bandièiras occitanas son de tosas las manifestacions. La mondializacion de l'economia (qu'es pas que lo triomfe, provisòri saique coma tot triomfe, del capitalisme internacional e apatrida) congrèa de pertot una inquietud d'identitat, d'autonomia necessària de las comunautats umanas, un besonh de mai en mai grand de rasigas, de conoissença de se e dels seunes, de territòris culturals a l'encòp afirmats, afermits e dubèrts. Soi gaireben solide que la lectura de **Calendal**, istòria d'un òme que se bastís dins l'accion e l'amor son estatura d'òme sens frontièiras i pòt bravament ajudar.

Coma pòt ajudar a donar a la necessària defensa de la tèrra, de la natura, dels òmes que lo progrès a ofensats la dimension esperitala, masclament poetica, entosiasmanta que manca a l'ecologia politica de l'ora d'ara. A sègre l'iniciacion qu'Esterèla apòrta a Calendal sus la natura e sus las leis, l'impression es fòrta de se trapar en plena modernitat. A de qué servís de despoblar la mar de sos peisses se l'argent quòm ne tira e qu'òm ne cròmpa de joièls, la femna aimada ne fa mesprètz ? Per de qué desforestar Ventor de sos mèlzes se l'amorosa vos'n fa veire la foliá inutila ? Los quites espacis desertoses an sa foncion e tot sus tèrra es ligat e l'equilibre natural, per tant que siaga fragil, deu èsser mantengut. D'error en error, de falta de jutjament en accions gloriosas mas vanas, Calendal avança rasonablament e d'un biais mistic cap a aqueles grands secrèts. E lo pus grand es que, òmes, siam pas mèstres del monde, mas parts del monde coma bèstias e plantas, aigas, tèrras o aire...

E puèi ne siam al temps que los Empèris qu'òm cresiá establits per de sègles craïnan e s'escruncan. Las colonias se son, valga que valga, emancipadas. Lo bloc sovietic es partit en bocins. Los descopatges operats pels Estats pels continents al mesprètz de las lengas, de las culturas, de l'istòria del temps long suscitan de pertot de guèrras etnicas, orriblas saique, mas inevitablas que las difèrencias entre los gropes umans s'esfaçan pas sens que se tòrnen impausar. Dins la quita Euròpa los Estats-nacions pèrdon cada jorn de sa realitat. Çò qu'es avengut en Belgica, en Anglatèrra, en Espanha poiriá plan arribar en França : l'emergéncia de nacions qu'òm voliá liquidadas se poiriá ben realizar tanlèu que lo poiriment de l'Estat serà pro avançat. Normalament, l'Euròpa, se vòl èsser a de bon un Estat politic, pòt pas far autrament que de butar a l'esclatament de la França, en doçor saique, mas menat a cima. La presa en carga de tosas las lengas, de tosas las culturas per un poder federal o autre que la França capeciana, jacobina o centralista o regionalizada s'í es de lòngra refusada, un Estat europenc a pas cap de rason, pas cap d'interès a ne far pas una de las fundamentas de son utilitat.

Es pas pus completament utopic, desrasonable o reaccionari, de pensar que lo país d'òc pòsca far sa dintrada dins lo concèrt de las nacions, se los occitans o vòlon a de bon, i trabalhan ambe l'energia e la famosa " fe dins l'an que ven " que tantes se'n son tan bèstiament trufats. Quand tot semblava possible, al mièg del sègle passat, Mistral ausèt, coma posquèt, en grand poèta, en òme politic tròp amator per capitar, sonar los seunes a aquel prètzfach : se conóisser e ausar èsser, coma persona e coma pòble, demest las autras personas, los autres pòbles.

Soi pas estonat brica que siaga Occitania Viva que m'aja demandat d'escriure a prepaus de Calendau. De totes los occitans o occitanistas, los de las valadas occitanas d'Italia son los pus ardits, los pus actius, los pus determinats a se donar un avenir nacional, dins son luòc natural e cultural : lo país d'òc dins son entièr, de l'Atlantic a la Mediterranèa, tròç del monde latin, part d'Euròpa e d'una planeta mosaïca de lengas, de culturas, d'istòrias. Desseparats del monde d'òc per una frontièira arbitrària coma o son tosas, gaireben estrangiers dins sas províncias

piemontesas, marginals de l'Estat Italian, los Occitans d'Itàlia, fa trente ans, podían ben desesperar mai que totes los autres, quand Francés Fontan venguèt demorar dins sas montanhas.

Èra alara, aquel Fontan, un òme jove, noirit de Marx, de Wilhelm Reich e de Frantz Fanon, apassionat de totes las diferéncias. Veniá de rapelar a los que pretendian defendre e illustrar la lenga d'òc que l'Occitania èra una nacion a fargar a de bon o pas ren d'autre qu'una etnia promesa a sa totala dilucion dins la cultura dominanta, francesa, espanhòla dins lo Val d'Aran, italiana dins las valadas.

Los joves occitanistas del Piemont alpin l'aculhiguèron e, a parlar ambe el, se descobriguèron embarcats dins una aventura esperitala e politica que fasiá d'eles de ciutadans del monde entièr. A la descobèrta de son occitanitat que païsatges, òmes, istòria e produccions de tota mena ne'n confortavan la sentida, li veniá una jòia, un plaser d'existir, un besonh de realizar e una tropelada de desirs pro semblants a çò que Calendal espròva tot de long de l'epopèa. E mai que mai, tanben, un optimisme fons que li fasiá subremontar sos revèrses, sas crenças, sos descoratjaments. Parallèlament, de l'autre band dels Aups, èrem de mai en mai nombroses a aver virat l'esquina a las sirenas regionalistas vestidas d'academisme universitari e de rebellion de salon. E que, del còp, Mistral nos questionava, al pus clar coma al pus escur de l'èime, aquí onte lenga, patria e libertat fan pas qu'un.

Calendau onte, Mistral n'èra plan conscient, çò que predomina es l'imaginacion, nos veniá a l'ajuda. Car imaginar aquò's pas tant la capacitat de se representar de causas irrealas que la de donar a veire als autres. Çò que, per una part, sèm estats. Çò que sèm : mescladissa de dobles e d'esperanças, de nostalgias e d'energias, de sòmis e d'actes. Çò que tanben nòstres actes prefiguràn e mai que per nautres.

L'insuccès de Calendau aviá pas capitat a entemenar la fisança de Mistral dins l'avenir de son epopèa. Escrivíá en 1875 : " Se 'n jour aquest país noun es plus desmascla per uno educacioun fausso, n'í a forço qu'auran goust a legi Calendau ". Òm diriá que i sèm.

Ives Roqueta, junh de 1998

### **LE POÈME DE Frédéric MISTRAL adressé " aux poètes catalans " Et l'antagonisme entre Etat et Nation**

Dans le domaine littéraire, et surtout dans son volet scientifique, nous avons encore peu d'exemples de ce que Henri Giordan décrit comme " la recherche d'une théorie et d'une méthodologie qui intègre une problématique de rapports interethniques dans l'étude de la littérature ".

Il n'y a pas de doute pourtant que la relation entre cultures de " développement inégal " (dans le cas qui nous occupe entre cultures " majoritaires " et cultures " minoritaires ") est un des grands problèmes de notre temps ;

J'essaierai donc, dans l'analyse d'I troubaire catalan de dépasser la question des relations occitano-catalanes que le titre nous suggère à première vue, et de situer les dites relations dans le contexte plus vaste de la problématique France-Occitanie. Nous verrons très rapidement que c'est le texte même du poème qui nous entraîne dans cette direction.

" Fraire de Catalougno, escoutas ! " (Frères de Catalogne, écoutez !) c'est ainsi que Mistral commence son poème, écrit en 1861 ; dans le cours du poème, il s'adresse six autres fois aux fraires et il cite dix fois Catalougno. La dernière strophe est une dédicace par laquelle il demande au poète de Figueras, Damas Calvet de porter ce poème " Au Counsiòri gai de vòsti Jo Florau " c'est-à-dire au Consistoire des Jeux Floraux qui venaient juste d'être instaurés, en 1859, à Barcelona.

Rappelons que Mistral avait 30 ans à ce moment-là et que l'Académie Française lui octroyait un prix de 2000 francs-or pour son poème épique Mirèio, paru en 1859, et salué par Lamartine dans son

quarantième entretien littéraire comme un poème d'une grandeur homérique. Au mois de mai 1861, Damas Calvet, ingénieur chimiste, traversait la Provence et assistait par hasard aux Fêtes de la Tarasque, au cours desquelles il va faire la connaissance des félibres et de Mistral, ce qui lui donnera l'occasion de les informer sur la Renaissance catalane, parallèle à celle d'Occitanie.

C'est pour cette raison que Mistral, après s'être adressé aux frères de Catalogne, commence son poème de la façon suivante : "Nous an di / que fasias peralhin revieüre e resplendi / Un di rampau de nosto lengo"

Il ne semble pas qu'il puisse y avoir le moindre doute sur l'intention avouée du poème à ce moment-là. Tous les signes extérieurs repérables à première vue dans ce texte nous font supposer que le poète occitan veut entrer en relation avec les frères par la langue et renforcer ainsi les deux mouvements.

Si nous prenons cette finalité en considération, la forme littéraire de la missive prenait une importance toute spéciale = si l'on restituait à l'occitan son caractère littéraire et si on lançait une passerelle vers la prestigieuse époque des troubadours, cette langue, victime de restrictions sociales, thématiques et géographiques, c'est-à-dire se trouvant en situation de diglossie, pouvait être réhabilitée. Cette réhabilitation, Mistral l'assumait triplement :

1 – Mistral communique par l'entremise d'un texte lyrique (et qui n'était pas folklorique)

2 – par sa forme le texte renouait avec le genre ancien du Sirventès, c'est-à-dire avec la chanson de raillerie, qui avait pour but de critiquer d'une façon générale la situation politique et morale du moment

3 – le poème était écrit en vue de franchir les frontières de l'état français et de démontrer par là même les possibilités internationales de la communication en langue occitane.

En fin de compte, le poème devait contribuer à éliminer les complexes d'infériorité des Occitans et en même temps il devait assurer aux jeux floraux et aux poètes catalans une reconnaissance internationale.

Nous sentons bien que, sous un aspect qui aujourd'hui, pourrait nous sembler prosopopéique et formel, réside une véritable préoccupation.

Considérons la structure de l'identité de groupe ébauchée dans les premières strophes du poème. On y parle d'un vosauti (catalans) qui semble logiquement différent du nosauti (occitans) ; mais le texte tout entier cherche justement à supprimer cette différence. Cela commence avec " fraires " et arrive déjà au troisième vers à un nosto lengo qui **inclut** sous le possessif " nôtre " aussi bien les **Occitans** que les **Catalans**, tentative renforcée par l'évocation de l'union de la Provence et de la Catalogne à l'époque de Ramon Berenguer IV : " unido per l'amour, / Mesclèron soun parla " (vv.13.14)

Entrons plus profondément dans le texte. Nous nous rendons compte qu'il ne s'agit pas seulement d'une communication indépendante entre **Occitans** et **Catalans** – et qu'il ne pouvait s'agir d'une telle communication, étant donné le contexte historique et la condition de culture opprimée qui était celle des deux communautés.

Déjà la devise du poème devait nous alerter. Mistral l'avait trouvée dans le premier volume des Jeux Floraux (que Damas Calvet lui avait sans doute envoyé entre mai et juillet 1861) où elle figurait dans le discours présidentiel de Milà i Fontanals : "No pot estimar sa nació, qui no estima sa província ".

Ici nació signifie ce que nous nommons aujourd'hui " état ". Le mot " província ", cité par Mistral depuis la Provence, se charge là d'un sens bien intéressant. Avec cette devise, Mistral semble vouloir prévenir les objections qui pourraient surgir de l'antagonisme entre l'éloge de la petite patrie et l'acceptation de l'unité de l'état-nation.

Mais il y a un autre moment très intéressant dans la première partie du poème, et qui démontre clairement que Mistral était conscient que son message devait par force tenir compte d'un public plus vaste et différent du public catalan :

Cènt an li Catalan, cènt an li prouvençau,  
Se partejèron l'aigo e lou pan e la sau.  
E (que Paris noun s'excalustre !)  
Jamai la Catalougno en glòri montè mai,  
E tu, Prouvènço, plus jamai  
As agu siècle tant illustre !  
(estr. IV)

Constatant que la Provence et la Catalogne avaient eu leurs temps illustres et glorieux avant de faire partie de la France et de l'Espagne, Mistral demande à Paris (un pars pro toto bien significatif) de ne pas d'offenser de cette constatation. Mistral sait bien que le public de la France du Nord était à l'écoute de son dialogue occitano-catalan et qu'il devait en tenir compte.

C'est devant le public du nord de la France que **Occitans et Catalans** tendent à constituer un groupe uni. Pour ce même public, la forme littéraire était importante : elle devait contribuer à faire tomber les préjugés des **Français** du nord à propos du statut de **patois** qui était celui des dialectes occitans. Dans les publications bilingues des poèmes de Mistral, la traduction française avait pour seule fonction de faire comprendre l'original occitan. La langue française restait au second rang. Un tel fait avait son importance dans la perspective d'une réhabilitation de l'occitan.

Les valeurs morales des **Occitans** au cours de l'histoire sont d'abord mises en avant. Les troubadours se servaient de la langue du peuple. Ils chantaient librement et ils méprisaient la peur, tout comme les cités occitanes même si elles devaient affronter des empereurs. A partir de la septième strophe, le texte acquiert nettement le ton d'auto-affirmation d'un groupe face à l'agressivité d'un autre. Le groupe ennemi est caractérisé par le fait qu'il est venu d'**eilamoundaut** et il est comparé aux **courpatas** : Simon de Montfort et les croisés se comportaient selon la loi inhumaine du **plus fort**.

Face à cette agression, le poète provençal s'identifie à Béziers et à Toulouse et il considère comme sienne l'histoire des autres **Occitans**.

Dans la strophe suivante, il fait l'éloge des **grand ciéutadin** qui défendaient le droit, même lorsqu'ils étaient confrontés à la puissance du **rei de Franço**. Mistral va jusqu'à faire l'éloge du courage irréaliste, de la résistance en tant que principe, même s'il n'y a pas d'issue possible (ainsi que l'avait tentée la ville d'Avignon (str X).

La première partie du poème (12 strophes) s'achève sur un nouveau renforcement des liens émotifs entre provençaux et **Catalans**.

Le contraste profond qui existe entre la première et la seconde partie ne laissera pas de déconcerter le lecteur. Le ton a radicalement changé : à la place du ton héroïque **d'auto affirmation** convenant à une communauté menacée de mort par une autre, nous trouvons un ton apaisant . La situation contemporaine de l'Occitanie et de la Catalogne est considérée comme étant satisfaisante pour tous. Il s'y ajoute même une référence évasive et bien irrationnelle à l'ordre divin :

Aro pamens se vèi, aro pamens sabèn  
Que dins l'ordre divin tot se fai pèr un bèn  
Li Prouvençau, falamo unanimo,

Sian de la granda **Franço**, e ni court ni coustié,  
Li Catalan, bèn voulountié,  
Sias de l'Espagno magnanimo  
(str XIII)

Nous nous trouvons face à une différence évidente. Comment résoudre ce problème ? Du point de vue de la théorie du texte, nous devons partir de la supposition d'un auteur unique car s'il en était autrement nous devrions considérer les deux parties comme deux textes différents.

Il semble que l'on puisse dépasser la difficulté si on admet qu'il y a une intention différente dans la seconde partie. Mistral dans un premier temps avait parlé aux Catalans ; il lui semble maintenant nécessaire de s'adresser aux **Français** pour éviter que ses propos chaleureux destinés aux Catalans soient critiqués. Il est évident que la réceptivité que Mistral prévoyait dans le public catalan ou occitan n'aurait pas rendu nécessaire l'édifice métaphorique lénitif qu'il se met à ordonner à partir de la XIIIème strophe. Nous comprenons donc qu'il ne s'agit pas tellement d'une différence dans le texte que nous commentons que d'une différence de contexte, et nous entendons par contexte les publics que le poète se doit de rassurer tous en même temps. Le poème fournit un bon exemple de la manière dont les pensées et les sentiments se manifestaient différemment en paroles selon l'identité du récepteur ciblé.

Poursuivons l'étude de la stratégie communicative de ces six premières strophes de la seconde partie. Nous remarquons que la première fois, le système des éléments nationaux est complété = Prouvençau-

Franço / Catalan-Espagno. Le dernier élément n'avait pas été mentionné dans la première partie. Franço et Espagno réapparaissent à la fin de cet ensemble de six strophes (str XVIII).

La XIV<sup>ème</sup> strophe commence par une double métaphore de la fatalité et de l'inévitabilité : Car enfin a la mar fau que tombe lou riéu / E la pèiro au clapié. On peut les interpréter comme une loi d'attraction des petites unités vers une grande.

Autrement dit, Mistral, pour apaiser le public du Nord, a recours à des arguments pseudo-logiques, comme s'il voulait contrebalancer la crainte d'être sanctionné par les instances de l'état.

Viennent ensuite deux autres constructions métaphoriques qui renforcent cette même argumentation : les petits bateaux qui recherchent la sécurité ont intérêt à naviguer ensemble. Et nous arrivons ainsi à la phrase Car es bon d'èstre noumbre. De nouveau le lecteur attentif se rend compte que Mistral a oublié le vers 64 de la première partie, où il imputait au noumbre des croisés d'avoir foulé aux pieds devant Muret lou bon dre, c'est-à-dire le droit à la liberté et à l'indépendance. Maintenant Mistral reprend dans une perspective autre :

Car es bon d'èstre noumbre, es **bèu** de s'apela

Lis enfant de la Franço...

Il peut paraître étrange, dans un poème consacré à la fraternisation avec les **Catalans** (du Sud des Pyrénées) que l'auteur insiste justement sur les éléments qui séparent les **Catalans** et les **Occitans** : que les uns soient de la Franço et les autres d'Espagne. Mais nous avons déjà compris que Mistral ici regarde vers le Nord. Il arrive même à finir la strophe " avec une touche de nationalisme français expansionniste " comme l'a très bien vu Robert Lafont : De Solferino à Sébastopol! (v 90).

La strophe suivante semble préparer un nouveau pas en avant. Mistral, habilement, reprend la métaphore navale qui avait servi à motiver la nécessité d'unité stato-nationale et il explique que par temps de calme, les navires doivent pouvoir segre son estello et se disperser selon leur bon plaisir.

Ce calme est dépeint par **Mistral** avec toutes les nuances de l'harmonie, celle de la nature et finalement celle de la politique et de la religion, comme nous le constatons dans la XVIII<sup>ème</sup> strophe :

E la Franço et l'Espagno, en vesènt sis enfant,

I rai de la patrio enèn se recaufant.

Canta Matino au meme libre :

" Lis enfant, se van dire, an certo proun de sèn :

Leissen-lèi rire e jouga'nsèn,

Aro soun d'age d'èstre libre "

Les deux mères (la France et l'Espagne) peuvent lâcher la bride à leurs filles (l'Occitanie et la Catalogne) sans danger. C'est cela que Mistral veut suggérer aux **Français** du nord. Il n'empêche que le lecteur catalan ou occitan d'hier ou d'aujourd'hui estimera que le geste condescendant qui consiste à vouloir croire en la sagesse des enfants est terriblement pénible. D'autant plus qu'en réalité il s'agit de nations aussi vieilles et adultes que les " mères ".

La métaphore de la famille varie selon les textes de Mistral. Dans son discours de septembre 1868 il porte un toast à Catalougno, nosto sorre ! à l'Espagno, nosto amigo ! a la Franço, nosto maire !

Dans son poème La Brassado Mistral parle de Prouvènço e Catalougno [...] soun dos coumpagno, / Dos sorre que [...] la Lumière enfantè.

Dans La Coumtesso (de 1866) nous voyons ladite comtesse, c'est-à-dire la Provence, emprisonnée, maltraitée et mise au secret par sa sorre, sa sourraastro, c'est-à-dire la France.

Finalement Mistral et ses contemporains ne savent pas clairement définir leur position face à la France et à l'Espagne centralistes ou peut-être ne se hasardent pas à la définir.

Mais revenons à la XVIII<sup>ème</sup> strophe. Le mot qui retient le plus l'attention c'est le dernier de cette strophe : libre. Le contexte définit, pour notre gouverne, cette liberté : elle consiste à être libre de rire e jouga'nsèn ! De nouveau, le contraste entre la liberté de la première partie, qui valait plus que la vie, est si grand qu'il ne peut l'être plus. Nous avons affaire ici à un concept de liberté infantilisé : la tentative de Mistral d'harmoniser les intérêts de la France (Paris) avec ceux de l'Occitanie et de la Catalogne l'a poussé à l'autocensure. Nous voyons ce que serait la liberté de contact entre **Occitans et Catalans** : un échange d'actes folkloriques, de colloques sur l'amour, le vin, les moissons et les ancêtres - c'est-à-dire en fin de compte des relations absolument anodines.

La lecture d'autres textes littéraires et autobiographiques de Mistral nous fait comprendre que le poète ne

se rendait pas clairement compte de sa situation. Il semble que nous puissions lire son poème comme une confession inconsciente de l'état psychique d'un écrivain " minoritaire " qui essaie d'agir par la communication. Mistral veut communiquer avec une autre nation opprimée et éviter en même temps les sanctions de la communauté majoritaire qui tient les rênes de l'Etat.

L'analyse du prologue autobiographique du livre de poèmes dans lequel Mistral va réunir pour la première fois ses poèmes (y compris I troubaire catalan) peut nous aider à comprendre sa situation. Il est très significatif qu'il commence cette petite autobiographie par cette phrase : M'an demanda souvènt coume vai qu'escrivieu en lengo prouvençalo. Cette question peut trouver une réponse avec ce que Mistral écrit trois phrases plus loin : M'es avis que l'aspet souto lou quau lou mounde en-proumié nous aparèis, dèu touca mai-que-mai nosto imaginacioun.

Ceci est comme une anticipation des résultats des investigations de Freud sur l'importance fondamentale des expériences de l'enfance pour tout le reste de la vie. Mistral passa toute son enfance dans une ferme (un mas) et dans un contexte purement occitan. Ce n'est qu'à l'âge de 13 ans qu'il intégra à Avignon une école véritable et ce fut le moment décisif de sa vie. Il s'y trouva en effet doublement aliéné, topographiquement et linguistiquement.

Si nous nous fions à l'autobiographie mistralienne nous voyons que les exigences du superego (le système scolaire français avec tout son prestige face au " patois " provençal) n'ont pu venir à bout de la protestation de l'enfant. Une étape décisive dans ce cheminement vers l'auto-affirmation fut, selon Mistral lui-même, la découverte des oeuvres de Virgile et d'Homère. Lorsqu'il s'y plongeait, il croyait retrouver les paysages occitans et la vie de la campagne. Il s'était mis à traduire secrètement -d'escoundoun- la première églogue de Virgile. Par ce travail, il transférait à l'occitan la grandeur et la dignité du monde antique. Il est fort probable, malgré tout, que la pression assimilatrice du système étatal et culturel français aurait fini par s'imposer (comme ce fut le cas pour les 100 écrivains francisés cités dans la Petite encyclopédie occitane d'André Dupuy) si en Europe il n'y avait cette disposition générale, due au romantisme, qui favorisait la renaissance des cultures non officielles. Les romanistes (Diez, Schlegel, Raynouard) avaient, en particulier, commencé de publier les oeuvres des troubadours. Certains historiens français exigeaient même une historiographie indépendante pour les différentes régions de France.

Dans ce climat, Mistral put trouver à l'internat d'Avignon, à partir de 1544, quelques amis dont les aspirations rejoignaient les siennes. Le plus important d'entre eux fut le jeune maître Roumanille qui montra à l'élève Frédéric ses poèmes en occitan.

Que savons-nous de l'évolution ultérieure de Mistral ? Peu de choses mais la lecture d'I troubaire Catalan, qui est de 1861, nous laisse entrevoir que le Mistral de 31 ans avait déjà intériorisé les exigences de l'Etat d'une manière si forte qu'il n'était pas capable de prendre des décisions nettes : il semble qu'il n'arrivait pas à se défaire de sa propre aliénation culturelle si c'était au prix d'une " aliénation nationale " (française).

Nous pouvons ainsi comprendre que la double orientation qui figure dans le poème peut être considérée comme une projection de ce conflit intérieur suscité par la situation " minoritaire " de l'écrivain qui est partagé entre les exigences opposées de l'Etat et de la région-nation, de l'éducation scolaire française et de son enfance occitane ou - en termes de psychanalyse- de superego (seconde partie du poème) en réaction contre la libre expression émotionnelle de l'id (dans la première partie).

Robert Lafont a diagnostiqué le déracinement comme base de toute l'œuvre de Mistral. Cela veut dire que Mistral lui-même n'avait pas pu conserver intacte sa conscience nationale occitane qui aurait pu contrecarrer les effets du déracinement planifié depuis des siècles par la France du Nord. Dans son livre Mistral ou l'illusion de 1954, Lafont formule le paradoxe selon lequel le plus provençal des provençaux avait été " profondément français " (p 100) et qu'il " se trouvait pris entre deux nationalités, la provençale et la française " (p 149).

Dans l'Etat français tel qu'il était et tel qu'il est encore Mistral ne pouvait pas réussir en tant qu'écrivain s'il refusait les structures culturelles parisiennes. C'est à Paris que Mirèio s'est fait connaître et avec le grand succès obtenu par cette épopée nationale occitane, Mistral se trouvait piégé dans une France où ni la droite ni la gauche ne s'intéressaient à une structure d'état fédérative et qui accordaient à toute action littéraire et à toute expérience esthétique orientée vers cela une valeur de simple satisfaction substitutive (Ersatzbefriedigung). Mais, en dépit de tout, la seconde partie du poème adressé aux poètes catalans ne

se clos pas dans la résignation. Il y a une exigence fondamentale qui émerge : le maintien de la langue. Parmi tous les poèmes de Mistral, c'est à la fin d'I troubaire catalan que cette exigence s'exprime le plus clairement. Ce n'est pas pour rien que **Mistral**, peu après avoir achevé son poème, avait écrit à Bonaparte-Wyse : "C'est un manifeste rattachant la renaissance provençale au grand mouvement qui met les nationalités en branle. J'ai versé là toutes mes convictions".

Dans les trois dernières strophes (XXII-XXIV) nous arrivons au point central du message mistralien "Troubaire, aubouren dounc lou vièi parla rouman". Il ne s'agit pas, comme on peut le voir, d'un appel aux politiques mais aux poètes. Ce qui manque à une réalisation politique est compensé par une addition de valeurs mystico-religieuses : la langue est le symbole et le garant de l'unité.

Reprenant le concept d'unité des **Catalans et des Occitans**, de laquelle sont exclus, sans que cela soit dit ouvertement, les **Français**, Mistral introduit la fameuse treizième strophe qui fut tant de fois déclamée à partir de 1861 quand des poètes occitans et catalans se trouvaient réunis.

Allusions et citations directes de la XIII<sup>e</sup> strophe sont choses fréquentes. Pensons, par exemple, au poème de Balaguer intitulé Els trovadors de Provenza par lequel il faisait en 1866 une demande d'asile, ou à celui que Louis Roumieux lut au dîner occitano-catalan de Sant Roumié en septembre 1868 et bien d'autres !

Mistral pense que c'est au poète que revient le soin de protéger la langue contre les détériorations et de la maintenir pure. C'est un service qu'il rend à tout le peuple que puisera sa force vitale dans la langue.

Car de mourre-bourdoun qu'un pople tombe esclau,  
Se tèn sa lenga, tèn la clau  
Que di cadeno lou deliéura.

De telles paroles semblent claires et fortes. Mais si nous y regardons de plus près, nous remarquons une chose intéressante. Le texte autorise deux lectures parallèles, deux possibilités de réception. D'un côté les mots énergiques esclau, cadeno, tiran, oupressioun créent un climat d'agitation qui peut correspondre à la situation contemporaine de l'Occitanie ; de l'autre l'introduction semi-conditionnelle de la proposition avec que (qu'un pople toumbe esclau) peut signifier : " si par hasard un de ces jours un peuple devenait esclave ". Une réception abstraite, littéraire, non dépendante de la réalité quotidienne est, on le voit possible. Elle se réfère à des futurs éloignés, où l'action immédiate n'est pas nécessaire. Cet assemblage plutôt schizophrène caractérise l'attitude de Mistral et c'est aussi un comportement caractéristique des périodes de répression : un message est courageusement lancé mais il est rédigé de telle façon qu'on puisse l'interpréter d'une façon qui ne porte pas à conséquence. Ainsi les exigences vitales de l'id sont satisfaites tandis que les prescriptions de bon comportement émanant du superego ne sont pas non plus compromises. Nous pouvons donc lire ce poème comme un modèle réduit (au sens que lui donne Lévi-Strauss) qui nous éclaire sur quelques aspects importants de la situation socio-psychologique et médiatique de la nation occitane.

Je crois que maintenant nous pouvons arriver à saisir pour quelle raison ce poème a été qualifié de " texte d'une très grande majesté poétique " par des occitanistes critiques comme Robert Lafont ou même par des ennemis de Mistral comme Eugène Garcin qui écrivait "Comme expression littéraire, cet hymne est vraiment splendide ". Nous pouvons dire que le sens contenu dans ce texte va bien au-delà de la fonction que Mistral lui avait désignée et aussi bien au-delà de ce que le public des années 1860 pouvait entendre. Ce que Mistral croyait pouvoir résoudre au plan conscient avec des harmonisations verbales se manifeste inévitablement dans les contrastes du texte en général et dans ceux de la structure métaphorique particulièrement. Je ne peux m'empêcher de citer Lafont à ce propos quand il commençait l'analyse d'un poème de Jasmin en disant " nous voudrions montrer comment l'idéologie de la diglossie franco-occitane parvient à parler jusque dans la contestation qui en est faite dans un poème qui s'affirme monolingue " (Peuple et nature p 162).

Si nous, lecteurs, nous nous rendons compte que nous pouvons saisir des messages que l'auteur n'avait pas envoyé consciemment dans son texte, l'impression que nous avons de recevoir une information historique particulièrement précieuse parce que non manipulée s'en trouve confortée.

En même temps cette découverte nous touche directement parce que, malheureusement, elle conserve toute sa valeur compte tenu de la situation qui est celle de la France et de l'Espagne actuellement.

C'est en cela que réside, à mon point de vue, le grand intérêt de ce poème. Pour le lecteur d'aujourd'hui, il est toujours d'actualité

## 1904 : Mistral nobelizat

Lo 23 de novembre de 1901, lo jornal **L'Europe** publicuèt una novèla increvable que disiá atal : " Nos mandan d'Estocolm que l'Acadèmia suedesa a concedit lo prèmi Nobel de 300.000 francs, per de meritis literaris, al poèta provençal Frederic Mistral, autor de l'epopéa **Mirelha**. " Avèm dit que la novèla èra increvable e o èra efectivament del punt de vista parisenc. Èra pas possible qu'un poetalhon occitan foguèsse estat preferit a un poèta francofòn ! Las protestacions gisclan de pertot. Lo chauvinista Gaston Paris, completament desalbirat, parla d'abominacion e la dòcta Acadèmia francesa se n'enfusca. Receu la novèla coma una bofa. E totes, dins lo pichon mond de Paris, de reagir. Vòlon far cessar l'escandal. Còpsec las intrigas se desvolopan e mai las pressions de tota natura sens comptar las representacions mai vergonhosas tant i a que l'inofensiu Sully Prud'homme, que non sap res d'aquelles manipulacions, es nomenat en lòc e plaça de Mistral dont la personalitat èra massa encombranta.

L'Acadèmia suedesa, espaurugada, fasant pè enrè, la novèla publicada per **L'Europe** vai èstre desmentida al prètz d'un polit desòrdre mediatic, mas pauc impòrta ja que la literatura francesa es sauvada e que lo país dels dreches de l'òme triomfa gràcias a unas d'aquelas malonestetats dont es costumièr.

Mas l'istòria, coma o sabèm totes, s'arrèsta pas aquí. Malgrat l'actitud sectària dels intellectuals franceses, l'Acadèmia suedesa fa tot d'un còp pròva d'un certan esperit d'independéncia. D'efècte, lo temps a passat e, en 1904, en ignorant las admonestacions de la França, los academicians nordics atribuisson enfin lo prèmi a Frederic Mistral mas, coma la subjeccion a l'esgard del pol gallés imprègna encara los esperits, es decidit que lo partejerà ambe lo dramaturgue castelhanofòn José Echegaray. Òm espèra qu'ambe aquesta mesura sornarosa, lo pichon mond parisenc seràn mens contrariats. Lo prèmi es donc acordat a Mistral en consideracion de sa poesia tant originala, tan geniala e artistica qu'es lo rebat tan fidèl de la natura e de la vida populara de son país, e tanben en rason de son important trabalh dins lo domèni de la filologia provençala. " Se vei qu'aquela distincion onora non solament lo poèta mas tanben l'autor del **Tresor dòu Felibrige** e lo fondador del **Museon Arlaten**.

Lo nom e l'òbra d'Echegaray van de seguit tombar dins lo desmembrièr dementre que la glòria de Mistral quitarà pas de s'expandir.

L'actitud de certans intellectuals franceses es sovent considerada coma una simpla reaccion epidermica d'òmes que se cresián investits d'una responsabilitat nacionala. Aquela rason foguèsse vertadièra, aquò mostrariá que, dins aqueste cas coma dins d'autres, l'equitat e la morala an pas res a veire ambe los jutjaments oficials. L'istòria del prèmi Nobel de 1904 nos rapèla que l'intelligentsia francofòna es prèsta a escrapochinar per totes los mejans las temptativas dels escrivans e dels creators de las regions allofònas. Lor cal demorar dins lo relarg que lor es reservat : lo del provincialisme, del folclòr, de la marginalitat, o mièlhs encara lo del cementèri. Malgrat las esitacions que foguèron las seunas, cal saber presar a sa justa valor la causida de l'Acadèmia suedesa que saupèt captèner fàcia al terrorisme intellectual francés.

D'autors illustres coma l'occitan provençal Robèrt Lafont o lo regretat catalan Jordi Ventura, e planes d'autres an dit las grandors e las flaquesas de Mistral. L'òme es ondejant, divèrs, de còps que i a irresolgut. Portarem pas cap de jutjament perque, davant la majestat de l'òbra, nos sentèm pas lo drech de donar lo vam a d'impressions fugitives, non sufisentament apevadas. Notarem solament que l'autor de **Mirelha** refusèt mantun còp de dintrar a l'Acadèmia francesa qu'aviá pr'aquò coronat **Mirelha**, **Nèrta** e lo **Poèma dau**

**Ròse.** Mostrèt atal que s'èra d'aquel Estat èra pas d'aquela nacion. Èra un cluc d'uèlh – prudent sens cap de dobte – a las generacions pus avancivas que contunhavan lo combat.

Cristian Rapin,  
Agen lo 17 de setembre de 2004

## **Raymond Poincaré à Maillane : le choix de Mistral**

Le 14 octobre 1913, le petit village de Maillane est en émoi. **Le Président de la République française rend visite à Frédéric Mistral.** On l'a surnommé " Lou poueto " d'un ton un peu moqueur. Ses amis le considèrent comme l'empereur du soleil, pour ne pas dire de la Provence. Bel hommage que cette visite. Mais est-ce d'un hommage qu'il s'agit ? Le Président Poincaré est un homme du Nord, un lorrain exactement. Il doit se sentir quelque peu désorienté au milieu des populations de langue d'oc qu'il ne comprend pas. Il vient d'être élu à 52 ans à la tête de l'État français depuis le mois de janvier de la même année. Poincaré est ce que l'on peut appeler une bête politique, député à 26 ans, Ministre de l'Éducation nationale à 35 ans ; il fut ensuite ministre des Affaires étrangères et Président du Conseil. Il navigue autour du Centre droit. Il vient de rendre visite à Alphonse XIII, roi d'Espagne, afin de s'assurer de la neutralité de l'Espagne en cas de conflit avec l'Allemagne. Il arrive tout droit de Marseille où il a posé la première pierre de l'exposition coloniale annoncée pour 1916. Ses préoccupations ne sont évidemment pas d'ordre poétique bien qu'il soit de grande culture. Son souci principal est ailleurs : il lui faut s'assurer de la cohésion de la France en prévision du conflit international qui s'annonce. La visite chez Mistral a été soigneusement préparée. Elle aurait été conseillée par Joseph Thierry, député de Marseille et Ministre des Travaux publics, un modéré de l'entourage du Président.

Poincaré a certainement en mémoire les soulèvements viticoles de 1907, la révolte du 17° de ligne à Narbonne, la troupe qui tira sur les manifestants, les déportations en Tunisie. Il sait que les populations méridionales n'ont pas oublié. Il a peut-être eu vent du rêve mistralien d'indépendance nationale. Mais il sait aussi que Mistral est un vieil homme de 83 ans, sans forces. En bravant le boycott de la municipalité " blanche " de Maillane, hostile à sa visite, il veut s'assurer de la fidélité de celui qui incarne la Provence. Rien de moins, car il prépare la guerre.

Mistral, malgré son grand âge, a gardé une conscience claire de la situation. Il sait qu'il ne peut plus rien pour l'indépendance de sa patrie provençale. " En venant saluer dans son humble village le poète provençal qui ne l'a jamais quitté, vous témoignez très haut vos sympathies pour ce *régionalisme* dans lequel la France aura, j'en ai la foi, son rajeunissement. " s'exclame-t-il devant Poincaré. Marius André verra dans ces paroles un " testament politique ". Nous y voyons plutôt un cri de désespoir extrêmement émouvant. Le Mistral nationaliste de 1867, celui de la **Coupo** et de **la Countesso** en est réduit à une vague aspiration régionaliste. C'est ce que voulait entendre Poincaré de la part du mage du **Midi**. Une sorte de feu vert pour sa politique d'union contre l'Allemagne.

Nous ne savons pas ce que Mistral et Poincaré se sont dit ensuite lors du banquet qui s'ensuivit dans le train aménagé à cet effet en gare de Graveson. Il y avait probablement beaucoup de fierté chez Mistral à avoir déplacé le haut dignitaire de la grande patrie française (la sourastro) et il y avait pour sûr beaucoup de contentement aussi chez le lorrain qui avait l'impression, par sa visite, d'avoir rallié la plus grande des nations de France après la sienne. Toute l'histoire ce jour-là était du domaine du non-dit. Poincaré se rendit ensuite à Sérignan auprès de Jean-Henri Fabre, l'entomologiste, lui aussi félibre. Poincaré était tenace et labourait profond.

### **Mistral et les Allemands**

Mistral avait été accusé à maintes reprises de séparatisme et donc de faire le jeu de

l'ennemi, à savoir de l'Allemagne. C'était grave, très grave pour l'image du Félibrige. Les Allemands se sont toujours passionnés pour les " affaires provençales " ou " occitanes " pour des motifs qui ne sont pas toujours désintéressés. Leur conception linguistique de la nation (cf. Fichte et Herder) opposée à celle de la France (cf. Renan) les arrangeait pour justifier le rattachement de l'Alsace comme elle les arrangeait pour diviser l'État français. Après la mort de leur grand savant Frédéric Diez en 1876, ils lancèrent un projet de fondation Diez. Diez fut le grand initiateur en pays germanique des études sur la langue et la littérature occitane. Il publia plusieurs travaux sur les troubadours et surtout une **Grammaire des Langues Romanes** en 1836 (cf. **L'Armana provençau** de 1865)

Les appels pour une telle fondation partirent d'abord de Berlin puis de Vienne. Pour détourner les méfiances, le docteur Schuchardt, co-signataire de l'appel proposait d'établir le siège de la fondation à Rome en terrain neutre.

Mistral, très conscient de l'anti-germanisme qui régnait en France, se méfie. Il fait la sourde oreille. Aucune trace de cette fondation dans **l'Armana provençau**, pourtant toujours très attentif aux échos internationaux que soulevait le Félibrige.

Mieux, face à ce qu'il ressent comme une menace de mainmise germanique, il passe à l'offensive. Il vient de modifier les statuts du Félibrige. Il n'est plus question dans les nouveaux statuts de 1876 de " conserver à la Provence son honneur national. " (cf. Art. I de statuts de 1862). Le félibre se donne pour but tout simplement de " réunir et stimuler les hommes qui, par leurs œuvres servent la langue du Pays d'Oc, ainsi que les savants et les artistes qui étudient et travaillent dans l'intérêt de ce pays ". Mistral ainsi verrouille son mouvement. Il fait adopter par la même occasion un mode d'adhésion par " cooptation " afin de mieux le contrôler. Les 50 majouraux qui dirigent sont nommés à vie, ce qui ne facilite pas le rajeunissement du mouvement (cf. **Armana provençau** 1877). Plus tard, Pierre Dévoluy critiquera ces nouveaux statuts : " Il s'agit donc d'une association purement littéraire, artistique et scientifique... Remarquez combien est plus large le statut de 1862 : " Le Félibrige, dit-il, est établi pour toujours garder au mieux au Midi sa langue, sa couleur, sa liberté d'allure... Les félibres sont ceux qui ont montré de quelque façon que ce soit, leur amour pour la Patrie Méridionale " Ce qu'oublie de dire Dévoluy, c'est qu'entre-temps la Guerre de 1870 est passée par là.

Fort de ses nouveaux statuts inattaquables, Mistral se lance dans un projet grandiose d'Union Latine. Il compte ainsi insérer son mouvement dans le conflit du temps entre germains et latins et ainsi amadouer Paris, alors que les Allemands, par le biais de la fondation Diez, comptaient dresser les peuples latins contre la France. " L'Allemagne vient de trouver à Avignon en Mistral et ses amis, des adversaires inattendus, puissants et heureux, des diplomates qu'on peut qualifier d'amateurs et qui réussissent mieux que les professionnels " écrira Marius André (**La vie harmonieuse de Frédéric Mistral**, Plon 1928).

L'offensive mistralienne se déroula en deux temps. Dans une première phase : attirer l'Italie. Mistral et ses amis organisent à Avignon les fêtes de Pétrarque en présence de l'ambassadeur du roi d'Italie à Paris, le chevalier Nigra. Ces fêtes qui eurent lieu pendant trois beaux jours de juillet 1874 furent un succès. L'ambassadeur Nigra porta un toast très remarqué à l'union des trois littératures française, provençale et italienne.

Dans un deuxième temps, Mistral organise les Jeux Floraux de Montpellier en 1878. Mistral y prononce un grand discours. Son thème : " exalter diversement le nom de la France " Marius André, connu pour ses opinions **Action Française** a de quoi être ravi. Les fêtes de Montpellier durèrent sept jours. Elles furent un appel enthousiaste à l'union latine contre la barbarie. Le Catalan Albert de Quintana y prononça un discours très remarqué en faveur de la famille latine. Mistral y récita son **Odo a la raço latino**. Tout un programme. La société pour l'Étude des Langues Romanes, en la personne de Tourtoulon et Roque-Ferrier y trouva un nouvel élan. C'est elle qui prit, en fait, la place de la Fondation Diez. En faisant de Montpellier le centre mondial des Études Romanes, Mistral avait damé le pion aux Allemands. Les Allemands étaient furieux, à tel point qu'ils essayèrent de faire pression sur

le gouvernement français pour faire interdire les fêtes de Montpellier (cf. Marius André, **La vie harmonieuse**, p.183)

En serrant la main de Raymond Poincaré le 13 octobre 1913, Mistral avait probablement en tête tous les efforts qu'il avait faits pour déjouer les critiques d'entente avec l'ennemi. Le patriote Poincaré ne trouvait plus rien à lui reprocher. La Provence le suivrait dans la guerre. Mistral était un homme usé par tant de combats. Il s'affichait aux côtés des patriotes français. Que pouvait-il faire d'autre ? Il y avait bien du côté d'Albi un certain Jaurès qui s'était donné pour programme de " faire la guerre à la guerre ". Cela lui coûta la vie.

Mistral se souvenait-il ce jour là d'une certaine lettre à Jean-Baptiste Gaut, écrite en 1867 : " Je me sentais humilié non seulement en ma personne, mais dans toute ma race. Je n'aspirais qu'à une chose : venger un jour et réhabiliter cette langue sacro-sainte que l'on nous apprenait à force de brocards et de pensums, à mépriser, à oublier. Cela m'indignait jusqu'à la haine... " ?

Mistral, homme de passion, venait d'obliger la France à quelque pardon. Son mépris le plus profond allait aux blancs de Maillane qui visiblement n'y comprenaient rien. A ! Se l'avien sachu entendre. A ! se l'avien segui !

Jaume Ressaire, 15 avril 1994

#### **Pour en savoir plus :**

Marius André – **La vie harmonieuse de Mistral** – Plon - 1928

Louis Guiraud – **L'affaire de la Fondation Diez** – Impr. Bené - 1992

René Jouveau – **Histoire du Félibrige** – 1876/1914

## **Frédéric Mistral et Jasmin**

### **L'année 2004 est celle d'un double anniversaire pour les Occitans en général et pour les agenais en particulier.**

Il y a un siècle, le poète de Maillane fut le premier écrivain de langue occitane auquel fut décerné le prix Nobel de littérature, à l'âge de 74 ans. La reconnaissance suprême pour notre langue méprisée. Quarante ans auparavant, le 4 octobre 1864, Jacques Boé, dit Jasmin, le troubadour d'Agen mourut dans sa ville qui le rendait, disait-il, heureux.

Les deux poètes qui vécurent presque à la même époque ne se rencontrèrent qu'à titre posthume pour Jasmin et l'histoire de leurs relations est celle d'un malentendu. Il nous faut remonter à 1852 lorsque de jeunes poètes d'Avignon, parmi lesquels Frédéric Mistral, invitèrent Jasmin à participer à leur congrès d'Arles qui contribua à la fondation du Félibrige en 1854. Jasmin, selon la tradition, répondit à Moquin-Tandon, porteur de l'invitation : *" Puisque vous allez en Arles, dites-leur qu'ils auront beau se réunir à quarante et à cent, ils ne feront jamais le bruit que j'ai fait tout seul. "*

Il faut croire que Mistral n'était pas trop rancunier comme nous allons le voir. Après la mort de Jasmin, quand il fut question d'élever une statue pour l'honorer, une souscription fut

lancée et non seulement Mistral envoya 50 francs au nom du Félibrige, mais il fit l'effort de venir de Provence pour l'occasion. Et le jour de l'inauguration officielle sur la place Saint Antoine, future place Jasmin, le 12 mai 1870, lorsque le voile dissimulant la statue fut levé, après pléthore de discours, c'est l'ode de Mistral, en hommage à Jasmin, qui fut la plus applaudie. La voici:

Per la nacioun, e per li fraire  
Que rèston a l'oustau e que menon l'araire  
E parlon voulountous la lengo dóu terraire  
Es un triounfle aqueste jour  
Vaqui perqué, ieu de Prouvènço  
Vene di Prouvençau paga la redevènço  
Au gran troubaire dóu Miejour

Et tout d'abord a la Gascougnò  
Que fasènt soun devé sens crento ni vergougnò  
Mantén sa vièio lengo e per elo temougnò  
Salut emè li bras dubert !  
Maugrat lou flot que vèn la batre,  
Dóu brès de Jaussemin au païs d'Enri Quatre  
Vosto noublesso noun se perd

O ! gramaci, raço valènto !  
Blesi, despersouna pèr la toueso insoulènto  
De Paris, e nega dins la foulo doulènto  
Vous cridavian : Ajudas-nous !  
E de Bourdèus fins qu'a Marsiho  
Agen nous a larga tau flum de pouèsio  
Que n'en sian tóuti luminous

Cantant l'amour miéls qu'uno femo  
E boulegant dóu cor li plus dous terro-tremo  
Avèn vist Jaussemin nous tira li lagremo  
Mai l'amavian, sabès perqué ?  
Coume Pindare de sa Tèbo,  
Eu nos parlavo, fièr, d'Agen, de Bilo-Nèbo,  
D'Auch, dóu maine d'Estanquet

Ardènt, lusènt e poupulàri,  
Demandant soulamen la glóri per salàri  
Disié *Mous Soubenis, Lous Frais bessous, Alari*  
*L'Abuglo de Castèl-Culié*  
E pietadouzo vo risènto,  
Sa voues, dins *Françouneto o Maltro l'Inoucènto*  
Fasié di cor çò que voulié

Pièi, se quauque marchand d'endormo  
Ié venié per coumplaire à la modo uniformo :  
« Pouèto, à l'ouero d'uei ta noto es descounformo ;  
« Pouèto gascounes pas mai !  
« Es lou Prougrès que lou coumando... »  
« La pitchouno patrio es bièn abans la grandò,  
Respoudié, Francimand ? jamai !

E'n pelerin de Coumpoustello  
Anavo degrunant soun capelet d'estello  
Pèr li paure e pèr Diéu dounant a canestello  
E lou païs reviscoula  
Bevié l'ounour à soun calice ;  
E París, e lou rèi, e tîuti, pèr delice  
Voulien ausi noste parla

Dis àuti cimo que soun vostro  
Dóu front di Pirenèu, tout ço que l'ieu nous mostro  
Catalan o Gascoun, entènd la lengo nostro :  
E bèn ! D'amount à plen camin  
Iéu vese un pople brun se móure  
E di viéu e di mort, li courouno van plôure  
Sus lou brounze de Jaussemin

Car nôsti mort, e nôsti paire,  
E nôsti dre sacra de pople e de troubaire  
Que trepejavo, aièr, lou pèd de l'usurpaire  
E que bramavon ôutraja,  
Revivon ara dins la glôri !  
Aro, entre si dos mar, la lengo d'O fai flôri  
O Jaussemin, nous a venja !

3) Cité par Dévoluy dans **Mistral et la rédemption d'une langue, Paris, 1941, p. 91**

Admirable poème qui, non seulement a vengé la langue occitane, mais aussi les vaincus de l'histoire, nos ancêtres, en leur rendant ainsi qu'à notre langue la dignité que le pouvoir de Paris nous a toujours refusé. J'ai trouvé aux Archives le numéro du 13 mai 1870 du **Journal de Lot-et-Garonne** qui a donné un écho considérable à cet événement. Je voudrais citer un extrait de l'intervention d'Henri Noubel, maire d'Agen.

" Au lendemain de la mort de Jasmin, alors que dans un long cortège de deuil la ville d'Agen toute entière venait de rendre les derniers devoirs à son enfant illustre et chéri, sur le bord de la tombe, au milieu des regrets et des larmes, l'engagement solennel fut pris de consacrer le souvenir du poète par un monument digne de lui. Cet engagement, nous venons de le remplir aujourd'hui..... A cette fête du peuple et de la langue du Midi s'est empressé d'accourir le jeune et glorieux Félibre provençal Frédéric Mistral. "

Aujourd'hui, 134 ans plus tard, la statue de Jasmin est toujours là. Il s'en fallut de peu qu'elle fût abattue pendant l'occupation allemande de la dernière guerre. Elle fut sauvée grâce au maire René Bonnat, archiviste départemental, mort en déportation. On parle de Jasmin dans les dépliants touristiques et il a sa place au Musée mais en dehors de cela, la municipalité actuelle, comme la précédente qui avait promis d'installer un musée Jasmin dans la maison du Sénéchal, ne fait pas grand chose pour mettre en exergue l'enfant de la ville et sa langue, notre héritage. Aucune commémoration des événements que je viens de citer n'est prévue. Les élus de la ville n'ont pas compris qu'une identité forte, fondée sur la langue et la culture propres est un facteur de développement économique. Dans la ville jumelle de Llanelli au Pays de Galles, la municipalité n'a pas peur d'afficher le drapeau gallois et de pratiquer le bilinguisme gallois-anglais.

Quand aurons-nous le bilinguisme occitan-français dans la signalétique et le drapeau occitan à la mairie d'Agen ?

Jean-Pierre Hilaire, Agen juillet 2004

# FRÉDÉRIC MISTRAL

## OU LE NATIONALISME IMPOSSIBLE

Extrait de l'ouvrage de

Jordi Ventura, Sis rostres del nacionalisme a Europa  
- Éditions Pòrtic - Barcelone, 2000.

### CHAPITRE PREMIER - L'ÉTAPE CATALANE

Il est assez curieux qu'un prix Nobel obtenu par la France soit attribué à Frédéric Mistral, un auteur qui n'écrivait pas dans " la langue de la République ", mais en provençal, variante orientale de la langue occitane. Poète, lexicographe, journaliste, ethnologue et – ce qui est moins connu et surtout nié – homme politique, ses activités suscitèrent de son vivant des vagues de haine et d'enthousiasme. De nombreux écrivains l'honorèrent de leur amitié. Non seulement des Provençaux comme Alphonse Daudet ou Paul Arène, mais aussi des français comme Alphonse de Lamartine qui lui dédia un fameux " Entretien " à sa louange et destiné à le faire connaître. Mistral avait alors vingt-neuf ans ; il venait de publier Mirèio, œuvre provençale en vers qui lui procura une renommée immédiate et durable.

Il entretint aussi une amitié spéciale avec William Bonaparte-Wyse, cousin de l'empereur Napoléon III, et, surtout, avec l'écrivain et politicien catalan Víctor Balaguer, avec qui il partagea une foule de rêves durant l'étape la plus exaltante de sa vie. En ce temps là, Mistral fit preuve d'une grande capacité d'organisation en lançant une publication annuelle : L'Armana Prouvençau, et en créant en 1854 le Félibrige (1), association d'écrivains destinée à restituer au provençal son rang de langue littéraire. Mil huit cent cinquante-neuf est aussi l'année de la restauration des Jeux Floraux de la Langue Catalane. Il n'est donc pas étrange que les deux mouvements de " renaissance " catalan et provençal se rencontrent et ne tardent pas à collaborer.

À ce qu'il paraît, les premiers contacts furent pris par Damas Calvet, peu après la fondation du Félibrige. Calvet était un ingénieur chimiste catalan de passage en Provence ; il assista aux fêtes typiques de la " Tarasque ", au cours desquelles il fit connaissance avec les félibres et avec Mistral et les informa du travail qui se faisait en Catalogne pour revivifier la langue et la littérature autochtone du pays. (2) Mistral leur dédia un sirventès I troubaire catalans (Aux poètes catalans) qu'il confia à Calvet pour qu'il le présente au consistoire des Jeux Floraux. Le sirventès commence ainsi :

" Fraire de Catalougno, escoutas ! Nous an di  
Que fasia peralin reviéure e resplandi  
Un di rampau de nosto lengo " ...

(Frères de Catalogne, écoutez ! On nous a dit que vous faisiez revivre un des rameaux de notre langue...)

Par là, il propageait la confusion – provoquée par l'état des études romanes de l'époque – qui consistait à considérer le catalan comme un des grands dialectes de la langue occitane, que Mistral, entretenant aussi une autre erreur de l'époque, nomma, souvent avec insistance, le provençal.(3)

Il faut dire que la confusion régnait aussi parmi les érudits de Catalogne comme Milà i Fontanals qui dans

son ouvrage *De los trovadores en España* (*Des troubadours en Espagne*) (4) avait appelé " provençal " la langue parlée entre la Loire et l'Ebre.

Tilbert Didac Stegmann a mis en évidence dans cette poésie de Mistral toute une série de traits qui révèlent, en ce moment là, la pensée du poète, qui " enthousiasmé par la découverte d'un mouvement parallèle en Catalogne et, se fondant sur l'idée de Raynouard pour qui les dialectes occitans et catalans étaient des branches d'une [même] langue [...], veut entrer en contact avec ses frères de langue et, par là, fortifier les deux mouvements. " (5) Ainsi le texte de Mistral " devait contribuer à la suppression des complexes d'infériorité " des Provençaux. Mais il plane toujours cette peur de ce que peuvent penser les Français, comme dans la strophe quatre, quand le poète s'écrie : " Que Paris noun s'escalustre " (Que Paris ne s'inquiète).

Une chronique de *L'Armana de 1862*, signée de Joan Brunet, mais probablement écrite par Mistral (les félibres se prêtant tranquillement leur signature), informait les lecteurs du réveil splendide du catalan. À Barcelone, les œuvres de Mistral étaient révélées surtout par le journal *La Corona de Aragón*, fondé par Víctor Balaguer et ses amis dans le but de restaurer, avec des préoccupations bonapartistes, la situation d'avant Philippe V, et peut-être des Rois Catholiques. Dès lors, Mistral et son œuvre à succès *Mirèio* furent pour les lettrés de Barcelone une affaire familière, et Mistral, en retour, fit de l'amitié catalane un rêve du monde futur, dans lequel, sous le regard de la France et de l'Espagne, les Catalans et les Provençaux échangent les résultats de leurs libertés retrouvées. C'est ce qu'il écrit, peut-être en se confondant en salutations, dans une strophe du *sirventès* aux poètes catalans :

" Aro pamens se vei, aro pamens sabèn  
Que dins l'ordre divin tout se fai pèr un bèn :  
Li prouvençau, flamo unanimo,  
Sian de la grando França, e ni court ni coustié ;  
Li catalan, bèn voulountié,  
Sias de l'Espagno magnanimo ".

(Maintenant, il est clair, maintenant nous savons que dans l'ordre divin tout se fait pour un bien : les Provençaux, flamme unanime, nous sommes de la grande France, franchement et loyalement ; les Catalans, bien volontiers, vous êtes de la magnanime Espagne).

L'alignement de métaphores rassurantes avec lequel Mistral entoure le poème mettent en relief les doutes qui perturbent l'auteur. D'un côté, faire voir aux Français que les contacts avec les Catalans étaient tout à fait compatibles avec la loyauté envers la France de toujours, jusqu'à y introduire des bribes de nationalisme français expansionnistes. (6) D'autre part, l'autocensure, qui, tout en s'enthousiasmant pour les "renaissances " des peuples (l'esprit renadiéu) et l'idée de liberté, lui fait répéter les assurances envers la France. Mistral ne se rendait pas compte des conditions exactes de la situation dans laquelle il se trouvait, mais, comme écrivain de culture minoritaire, il finit par trouver un subterfuge excellent en communiquant avec les écrivains d'une autre petite nation et éviter ainsi les sanctions que la France pouvait lui imposer. Comme l'a noté Stegmann, Mistral " n'était pas capable de prendre des décisions nettes contre sa propre aliénation culturelle au prix d'une "aliénation nationale française"". (7)

Une solution immédiate pouvait être le sauvetage de la langue. Dans la même poésie il écrit à ce sujet des vers qui peuvent sembler clairs et forts :

" Car de moure-bourdoun, qu'un poble tounge esclau  
Se tèn sa lengo, tèn la clau  
Que di cadeno lou deliéuro. "

(Face contre terre, qu'un peuple tombe esclave, s'il tient sa langue, il tient la clef qui le délivre de ses chaînes.)

Que de fois, ces vers ont été répétés et admirés quand on les récitait dans des occasions solennelles ! Le texte contient des paroles concrètes qui portent en elles-mêmes une grande énergie et une possibilité d'agitation : esclau, cadeno, clau, deliéuro (esclave, chaîne, clef, libre). Mais on a relevé que l'introduction semi-conditionnelle " de cette phrase avec " que " peut signifier : " si par hasard un peuple tombe esclave ". Cela rend possible une réception abstraite, littéraire, sans lien avec la réalité quotidienne, c'est à dire une interprétation liée à des futurs lointains, qui n'impliquent pas la nécessité d'une action immédiate (laquelle encourrait le danger de sanctions de la part de l'instance centrale). "

Effectivement, si les Provençaux " sont franchement et loyalement de la grande France ", il n'y a pas de raison de penser qu'ils soient esclaves. L'attitude de Mistral relevait d'une sorte de schizophrénie dans une forme de réalisation qui est typique des situations de répression : " Il y a un message communiqué avec courage, mais qui peut être compris en même temps d'une manière qui ne porte pas à des conséquences obligatoires." (8)

Les relations avec les Catalans coïncidèrent avec l'époque où le Comté de Nice venait de voter par référendum son annexion à la France. La propagande napoléonienne présentait l'événement comme une sorte d'autodétermination, et Mistral exultait pour tout ce qui lui semblait le signe d'une reconquête provençale. La Provence récupérait une partie de son ancien territoire, mais il ne faut pas dire que Mistral était parfaitement enchanté. Avec des horizons élargis par une suite de contacts qui lui semblaient providentiels, il commençait à se demander si la Provence n'était pas destinée à servir de lien entre les nations latines. C'est ce qu'il exprime dans L'Armana de 1862, sous la signature d'un autre félibre : " Bèu prouvençau, dequé vòu de tu la prouvidènci pér t'avé inspira ansin ? Es que siés destina, ligán tout prepara, nougau d<sup>1</sup>unioun naturalo a recampa en fais li tres garbo de la raço latino : Franço, Itálio, Espagno ? L<sup>1</sup>avení lou dirà. "

La situation, chaque fois plus corrompue de la monarchie espagnole provoqua en ces années-là une suite de conspirations politiques auxquelles participa Balaguer et qui, en 1866, l'obligea à s'enfuir de l'État espagnol. Depuis le Roussillon, il demanda asile aux félibres qui par l'intercession de Mistral lui répondirent de se rendre en Provence : " Nous causerons du reste et de vos magnifiques vers. Votre très dévoué..." (9)

Les contacts entre les uns et les autres se multiplièrent, on fréquenta les " félibrejados " ou les banquets au cours desquels on passait des heures à table à lire des poésies et à porter des toasts en l'honneur des causes respectives unies maintenant dans un projet commun. La majorité des spécialistes sont d'accord pour reconnaître que la fréquentation des Catalans eut une influence notable dans la rédaction de la seconde grande œuvre que Mistral écrivit alors : Calendau, épopée d'un pêcheur de Cassis, pleine de symboles et d'une richesse de vocabulaire extraordinaire. Mistral s'y était investi tout entier, car il en est lui-même le héros, Calendal. Non pas d'une manière égotiste, mais selon le sens que lui donnait le poète, à savoir que les lecteurs provençaux pourraient s'identifier un peu et aspirant comme le héros à la libération de l'héroïne Esterelle, séquestrée par un chef de brigands. Calendau était donc le poème de l'amour de la terre natale, de la patrie exaltée, le poème enivré par l'amour de la liberté nationale. C'est un chant dédié à la langue indigène, comme expression vive de la terre, à la patrie et de la liberté.

Calendau effaroucha à l'époque amis et ennemis, à tel point que les compagnons de toujours, les imprimeurs Aubanel, refusèrent d'imprimer le livre. Mais il n'est pas sûr que ce soit à cause du ton nationaliste ou du ton anticlérical de certains passages. Dans une note devenue célèbre, Mistral assemblait un anticléricalisme retenu et un nationalisme qu'il avait retrouvé : " Le Nord armé par l'Église [...] avait à son service les masses innombrables de la chrétienté aidées par l'exaltation du fanatisme. Le Midi taxé d'hérésie, travaillé par les prédicants, désolé par l'Inquisition, suspect à ses alliés et défenseurs naturels, manquant d'un chef habile et énergique, apporta dans la lutte plus d'héroïsme que de cohésion, et succomba... le royaume et comté de Provence subsista longtemps encore et ce ne fut qu'en 1486 que notre patrie s'annexa librement à la France, non comme un accessoire à un principal, mais comme un

principal à un autre principal ". (Calendau, chant I, note 2)

Mistral ne cachait pas ces sentiments, bien au contraire. En premier comme il est logique, auprès de ses amis intimes. En 1866, il écrivait à Bonaparte-Wyse : " J'ai une obsession : c'est la Provence... Je la sais nation, je la vois empire, je la vois littérature, je la vois terre promise et microcosme ! L'avenir et le progrès me donneront tort ? Qui le sait et qu'importe ! Il est agréable d'être écueil et de braver l'océan." En second lieu, auprès du public en général. Mais toujours par la poésie ! Comme lors de cette sorte de conte intitulé La coumtesso par laquelle il représenta sous forme d'allégorie la situation de la Provence soumise à la France, sa " sourrastro ", sa méchante sœur qui l'avait emprisonnée et enchaînée.

Ce sirventès l'avait enthousiasmé et il indiqua son état d'âme à deux occasions à Bonaparte-Wyse : " Je brûle d'impatience que vous me donniez votre opinion sur une sorte de sirventès qui est en tête de L'Armana cette année. Il inaugure une nouvelle phase du Félibrige, il pourra déplaire aux niveleurs, aux géomètres, aux uniformateurs, aux administrateurs etc. Mais il me plaît à moi. J'ai cru devoir le dire et je l'ai dit ". Et quelques semaines après : " Je suis tellement convaincu de la justice de cette aspiration et tellement dévoué à mon idée, que, je vous le dis sans forfanterie, je volerais volontiers à la mort pour la confesser en face du peuple. Il serait si beau et si doux de mourir dans l'ivresse de son patriotisme et dans le splendide idéal de la jeunesse ! " (10)

Ce sirventès provoqua un rejet dans l'hexagone ; et de fait, il ne cessa d'en provoquer. Mistral ne le renia jamais, bien qu'en 1889 en le rééditant dans un recueil de poésie qu'il intitula Lis Isclo d'or, il eut la prudence d'y ajouter une note : " Cette composition, dans laquelle on a cru voir des intentions séparatistes n'est qu'une allégorie contre la centralisation ". Ce fait n'a pas été remarqué par les critiques parce qu'ils l'ignoraient ; c'était la même sorte d'argumentation qui depuis des années Víctor Balaguer avait forgé pour dissimuler les opinions de la jeunesse.

La Coumtesso connut un grand succès en Catalogne. Les gens connaissaient le poème par cœur et l'appliquaient à la situation des Catalans face aux Espagnols. Balaguer surtout essaya de publier un nouveau périodique qui devait s'intituler La condesa (la Comtesse) et que, bien sûr, la censure espagnole interdit.

Les relations entre Catalans et félibres ne seront jamais aussi fraternelles et étroites qu'en ces années-là. Quant à l'hospitalité des félibres, Balaguer, de retour à Barcelone, s'en montra reconnaissant lors des fêtes splendides des Jeux Floraux de 1868 où Mistral et les siens furent spécialement invités. Les Catalans, pour remercier les Provençaux de leur hospitalité en faveur de l'exilé catalan, leur offrirent une coupe ciselée, payée par souscription populaire où deux jeunes filles la Catalogne et la Provence, se font face. Au pied de la jeune fille catalane une légende ; " Morta diuhen qu'és, mes io la crech viva " (Ils disent qu'elle est morte, mais je la crois vivante). Au pied de la jeune fille provençale est inscrit le refrain lancinant de la Comtesse " Ah !, se me sabion entendre, Ah ! se me voulién seguí " (Ah ! s'ils savaient m'écouter. Ah! s'ils voulaient me suivre).

Les félibres appelèrent " Sainte ", cette coupe d'argent. Ils la placèrent au cœur de tout un rituel. Ils la conservent encore et ne la font servir que pour boire du vin de Châteauneuf-du-Pape, une fois par an, le jour de la fête de Santo Estello, patronne du Félibrige. Le Chant de la Coupe écrit par Mistral devait devenir l'hymne national des Provençaux et on le chante souvent dans les assemblées semi-officielles des terres occitanes. La foule présente qui, lorsqu'elle connaît le rituel, a l'habitude de se lever respectueusement à un moment déterminé de la chanson. Elle serait bien surprise si quelqu'un lui expliquait tout ce qu'elle signifie réellement. Pourtant, c'est implicite – comme toujours – dans le couplet suivant de la Coupo :

" Pèr la glori dóu terraire  
Vautri enfin que sias counsènt

Catalan de lieun, o fraire  
Coumunièn toutis ensèn ! ”

(Pour la gloire du pays, vous enfin nos complices, Catalans, de loin, ô frères, tous ensembles, communions ! )

La vision de Mistral s'élargit en voyant l'enthousiasme massif que sa présence suscitait en Catalogne. Non seulement à Barcelone, mais aussi dans le Vallès, à Figueres, à la Bisbal d'Empordà... Et non seulement dans les classes aisées, mais aussi dans la classe ouvrière. Un nouveau poème La Brassado (l'embrassade) qu'il lut dans le banquet populaire de La Bisbal le démontre plus clairement qu'aucune autre phrase qu'il prononça durant son séjour en Catalogne.

Dans des circonstances normales, ce bain d'enthousiasme aurait suffi à quiconque pour fonder un parti politique qui défende ses idéaux. Mais il n'en fut rien, et on en donna diverses explications. Une, est que Mistral, n'était certainement pas, ce qu'on appelle un homme d'action. Il reculait devant les conflits de toutes sortes et préférait le rêve illusoire aux difficultés propres du moment. Une autre, est qu'il se situait entre deux patriotismes, le français, imposé, et le provençal, spontané. Mais, par contre, on oublie aussi que – selon toute apparence – il lui manquait le support réel d'une organisation forte du soutien populaire. Le peuple ne le comprit point, ni ne le suivit ; et à partir de ce moment, son nationalisme devint impossible. Tout au plus, ce serait un secret confié à quelques privilégiés, le secret qu'entre eux ils nommaient “ la Causo ” (la Cause)

Mistral l'a assez bien confirmé à son ami Bonaparte-Wyse dans une lettre datée du 1<sup>er</sup> mars 1865 : “ Si le cœur de nos vaillants amis avait battu à l'unisson du mien sur la question provençale, nous aurions accompli, peut-être, quelque chose... Nous aurions préparé, accéléré le mouvement fédératif, qui est l'avenir. Non pas que j'ai l'idée niaise de rêver du séparatisme d'avec la France. Les temps futurs sont à l'union et non à la séparation. Mais aussi et surtout ils sont à la liberté, à la liberté des races, des cités, des individus dans l'harmonie ”. (11) C'était le cas, le cœur des félibres, nous ne disons pas du peuple, ne battait pas à l'unisson avec celui de Mistral. C'est pour cela que le défi de La Coumtesso avait comme refrain ces vers désabusés “ A ! se me sabièn entendre. A ! se me voulièn seguí. ”

Plus tard, les événements des deux côtés des Pyrénées balayèrent d'une manière implacable toutes les idées émises au cours de ces années. Balaguer devint un personnage important du nouveau régime établi à la chute d'Isabelle II, il prit ses distances chaque fois un peu plus par rapport au catalanisme militant qui allait en croissant et qu'il ne comprenait plus. Les tendances de Balaguer et de Mistral, plutôt bourgeoises, se heurtèrent à la réalité ouvrière qui éclata sur leurs terres ces années-là. Balaguer, ministre espagnol, sifflé et bafoué par la population de Barcelone en 1873, en vint à renier la Liberté (avec majuscule) qu'il avait aimé auparavant.

D'autre part, Mistral s'exclamera devant les faits sociaux bouleversants de la Commune de Paris en 1870 :

“ Segnour, se la ciéuta rebello  
Que nous regis  
E nous cougis,  
A fa versa toun archimbello  
En rebecant  
En te negant,  
Segnour, espargno la Prouvènço,  
Car, s'a falí  
Es pèr oublit !  
Voulèn lava nostis óufenso  
En regretant Lou mau d'antan ”. (12)

(Seigneur, si la cité rebelle, qui nous régit et nous contraint a fait verser ta balance en regimbant, en te niant, Seigneur, épargne la Provence, car si elle a failli, c'est par oubli ! Nous voulons laver nos offenses en regrettant le mal d'autrefois.)

Comme cela s'était passé tant de fois et se reproduirait, les révoltes sociales, parce qu'elles faisaient peur, avaient apaisé les échauffements libertaires de nombreux enthousiastes d'antan

## **CHAPITRE II - COMLOT OU FEU DE PAILLE**

Dans son livre La vie harmonieuse de Mistral, Marius André écrit :

“ Le 20 janvier 1867, deux conspirateurs partis d'Avignon arrivent à Paris. L'un est le poète catalan Víctor Balaguer qui vient retrouver les autres libéraux espagnols, ses complices ; l'autre est Frédéric Mistral qui, après avoir publié son grand et ardent poème de Calendal, veut aussi passer à l'action et travailler, de concert avec les hommes politiques de l'opposition républicaine, à la chute de Napoléon III. Son dessein est le même que celui du catalan : instaurer en France le fédéralisme, mais avec la République, car il ne croit pas à la possibilité d'un retour de la monarchie légitimiste ou orléaniste. ” (13)

Ce paragraphe de Marius André qui, dans sa jeunesse avait connu Mistral et l'avait fréquenté – et donc pouvait être très bien informé – a fait couler beaucoup d'encre et a été l'objet de diverses spéculations, et, c'est clair, de réfutations. Le même Marius André les prévoyait d'ailleurs déjà :

“ Que Mistral ait voulu non seulement entrer dans la politique active d'opposition mais aussi devenir chef d'un grand parti pour détruire la centralisation napoléonienne, cela paraît bien surprenant. Rien n'a été publié par lui et ses amis sur ce sujet. Mais on ne peut en douter. Durant le second semestre de 1866, qui est la période dionysiaque de sa vie, c'est la principale ou plutôt son unique préoccupation. Il a compris que, pour sauver la langue et les traditions et faire revivre les antiques libertés qui ne sont pas en opposition avec l'harmonie française, il ne suffit pas d'écrire des poèmes. Il faut se lancer, en combattant, dans l'arène politique. Tout viendra de la conquête du pouvoir. ” (14)

Aucune preuve écrite probablement. Il y eut pourtant des échos d'une façon ou d'une autre. Nous avons deux lettres adressées à Francesc Pelagi Briz de début de 1867. L'une écrite par Bonaparte-Wyse disait : “ Mistral commence à devenir révolutionnaire, dans le bon sens du terme. C'est pour cela que je l'appelle le jumeau de Balaguer. ” Le prince irlandais avait énoncé ce mot dans deux allocutions lues au cours d'un banquet qu'il leur avait offert avant le voyage à Paris. Dans le toast qu'il composa spécialement pour l'occasion, Bonaparte-Wyse souhaitait un voyage fructueux aux vaillants majoraux que la poésie conduisait vers la haute politique.

L'autre lettre était de Balaguer, dans laquelle il expliquait :

“ Ne vous étonnez pas que Mistral ne vous écrive point. Il vous aime beaucoup : il a porté plusieurs santés en votre honneur, il me charge de vous le dire ; mais il n'a pas un moment à lui. Il est plus occupé que je ne l'étais à Barcelone, il y a un an. Mistral qui n'est pas seulement un grand poète mais aussi un grand politique, est mêlé aux préparatifs de grands événements politiques qui éclateront un jour. Il est destiné à jouer en France un rôle politique important comme ceux qu'ont joué Victor Hugo et Lamartine ; il n'a pas un moment à lui et je suis le seul à comprendre comment il vit au milieu du labyrinthe, de l'agitation où il se trouve ”. (15)

André insinue que, pour Bonaparte-Wyse, “ cet Irlandais, poète anglais et provençal, petit-neveu de Napoléon I<sup>er</sup>, être révolutionnaire dans le bon sens, c'est travailler à détrôner son cousin. C'est ce que Mistral va essayer de faire à Paris. Et c'est ce qu'il ne fait pas. ” (16)

Pour ce qui me concerne, je ne peux être d'accord avec ce qu'affirmait André en ce sens que l'idée commune de Balaguer et Mistral avait été de détrôner Napoléon III. En premier lieu, je ne vois pas de quelle manière Balaguer et ses compagnons, exilés, auraient pu participer à un tel projet. Mais cela ne signifie pas que je réfute tout ce qu'écrit André. Certains auteurs ont ironisé sur la méthode utilisée par André pour trouver la vérité. Parfois ils ont voulu oublier les confidences qu'André avait pu recevoir, directement de beaucoup de personnes impliquées. Mais aussi ils ont oublié qu'André était un diplomate de carrière qui, tout en écrivant sur ce qu'il connaissait, n'oubliait pas pour autant sa profession. Lui-même rappela qu'Émile Zola pouvait être plus au fait que d'autres sur les véritables intentions de Mistral... D'autre part, sa propre profession de diplomate lui avait sûrement donné accès à beaucoup de documents dont le disposait pas le commun des mortels. Il fut précisément consul de France à Barcelone.

Une autre objection, qui normalement a satisfait les félibres qui repoussaient avec horreur l'idée d'un Mistral agissant contre un gouvernement constitué, est le fait que son stage à Paris n'aurait pas été très long. Ils disent que le projet était un voyage de six mois, une moitié d'année, et que par contre, s'acheva au bout de quinze jours. Récemment, l'excellent travail de René Jouveau, Histoire du Félibrige, a remis les choses à leur place : " D'où ont-ils tiré que Mistral était revenu à Avignon le 5 février ? Nous avons effectivement des lettres de Mistral datées de Paris du 23 janvier au 14 avril ". (17) Un voyage donc d'environ cinquante-deux jours durant lequel il était possible de faire beaucoup de choses et de rencontrer autant de gens qu'il fallait.

Ma thèse est tout autre. Je l'ai énoncée, par écrit et verbalement à partir de 1965. Dans Els catalans i l'occitanisme (Les Catalans et l'occitanisme), je disais déjà que l'État occitano-catalan, échoué et rêvé au milieu du Moyen Âge " les romantiques voulurent le faire revivre en plein XIX<sup>e</sup> siècle lors, d'une part, du règne déplorable d'Isabelle II et, d'autre part, de la dictature administrative de Napoléon III. " (18)

Récemment Claude Maurron a parlé d'une " hypothèse de Philippe Martel, révélant certaines analyses de J. Ventura sur l'action de Balaguer " en se référant à ce complot de 1867. (19) Effectivement, j'en avais parlé au professeur Martel, lequel me dit dans un premier temps qu'il ne pouvait croire ce que j'affirmais. Par la suite, il la fait sienne cette opinion sans jamais m'en avertir. Se fondant sur cela, Maurron a pu écrire qu'une des " dernières spéculations consiste à se demander si Mistral, via Balaguer, n'aurait pas trempé dans un projet d'État catalan se dégageant de l'Espagne et se rapprochant de la France. "

On ne s'en rapprochait pas du tout. Pourtant Maurron a raison de se poser la question :

" Mais d'une France bonapartiste ou ayant glissé au républicanisme ? A ce point de géopolitique en chambre, on peut tout envisager, et il est à croire que ni Wyse, ni Balaguer, ni Mistral, fort enflammés en ce temps là, ne s'en privèrent. Dans cette affaire, l'exaltation est présente à tous les niveaux, y compris chez Marius André. En tous cas, il n'y avait rien d'invraisemblable à ce que Mistral, avec son vieux fond démocrate, ses amitiés dans la presse à coloration républicaine, ait participé à des discussions dans le contexte du moment, marqué par une poussée des oppositions contre un régime impérial affaibli en politique extérieure et qui commençait, en ce mois de janvier 1967, justement, à faire des concessions aux démocrates " (20)

En tous cas, je pense que les uns et les autres, nous serons tous d'accord, pour dire que s'il y a eu complot, il s'acheva aussitôt et n'eut aucun résultat visible. Maurron écrit : " Si Mistral " conspira ", ce fut avec une extrême discrétion, puisque les souvenirs des contemporains n'en disent rien, et que les historiens du Second Empire ne l'ont jamais remarqué. " L'aspiration ne vaut-elle pas la conspiration " demandera joliment [Mistral] dans une lettre du 2 juin 1869 à Quintana. " (21)

Bien des raisons diverses me conduisent à penser qu'il y eut une tentative de complot qui, quel qu'il fût, échoua et se termina en feu de paille.

### CHAPITRE III - LE SÉPARATISME DE MISTRAL

En pleine euphorie des relations catalano-provençales, quand Mistral et ses compagnons se préparaient à visiter la Catalogne, comme un éclair au milieu du ciel serein, paru l'écrit le plus violent qu'on ait jamais publié contre Mistral : *Les Français du Nord et du Midi*. En fait, ce n'était pas un simple article, mais tout un livre de 483 pages. Les accusations qu'il contenait étaient très graves et éclaboussaient tout le monde, y compris les Catalans. Et la gravité de l'accusation s'accroissait encore par le fait que c'était quelqu'un des leurs, l'ex-félibre et protégé de Mistral, Eugène Garcin.

Au nom de la République française et du républicanisme, il s'adressait aux félibres pour les conspuer : " Quel est donc votre rêve ? Ah, il faut vous rendre justice en cela, vous avez été très francs dans vos manifestes. Vous avez l'intention de CONSTITUER LA NATION PROVENÇALE ". (22) Il affirmait : " Nous ajoutons que l'auteur de *Calendal* trouve sa province moins attirée par Paris que par les Espagnes. " Et tout au cours de l'ouvrage, en même temps que ses recherches prétendument scientifiques, Garcin lançait contre Mistral l'accusation de séparatisme.

Certains amis de Mistral prirent aussitôt sa défense par des écrits et même par des insultes. Mais Garcin, conscient qu'une bonne partie de l'opinion publique française était d'accord avec lui, ne se laissa pas abattre, bien au contraire. Et quand le romaniste Paul Meyer publia un compte-rendu absolument négatif du livre de Garcin, celui-ci répliqua par un pamphlet intitulé *Croisade du Provençal contre le Français* (23), qui trouva aussi des gens disposés à le croire.

À partir de ce moment, ces accusations ne cessèrent d'alimenter les polémiques intermittentes à l'encontre du Félibrige. Au lendemain des fêtes félibréennes célébrées à Saint-Rémy en 1868, Zola attaquait Mistral de manière féroce et claire. Tant par l'importance de l'écrivain que par son texte, il révélait un esprit français qui s'est perpétué jusqu'à aujourd'hui. Je pense qu'il n'est pas superflu de reproduire une partie de l'article de Zola :

" Voilà quels sont vos désirs, si je vous ai bien compris vous voulez expulser la langue française de votre province, la résurrection dont vous rêvez n'est pas une résurrection littéraire : vos poèmes sont une arme, vos vers veulent rendre à chaque coin du pays l'usage de l'antique idiome. Et quand la langue provençale régnera à nouveau, sans doute que vous projetez de demander votre autonomie, vos franchises d'autrefois. Ensuite, vous vous séparerez de la France, de cette sœur cruelle, comme vous l'avez nommée un jour, qui a fouetté et chargé de chaînes la sœur cadette....

Imaginez que votre rêve se réalise demain. La Provence se sépare de la France et vit à part, avec sa langue, ses coutumes et ses lois. La Bretagne l'imitera. Nos provinces s'en iront une à une : elles nieront le travail de plusieurs siècles ; elles détruiront une France qui sort avec beaucoup de mal de son œuvre d'unification et qui commence à appeler tous ses enfants, ceux du Nord et ceux du Midi, à se grouper autour du drapeau de la liberté. C'est de ce drapeau que vous devez être fiers ; c'est lui, avec nous, que vous planterez dans le monde.... " (24)

Il est possible, comme le supposa Marius André, que Zola ait eu vent des projets mistraliens de 1867. (25) Mais il est plus probable qu'en même temps que le remue-ménage suscité autour des voyages catalano-provençaux, lui soit parvenu quelques échos du discours prononcé par Mistral à Saint-Rémy-de-Provence en l'honneur de la visite officielle des Catalans. Mistral y avait dit : " Peuple valeureux, voilà ce que nous voulons t'enseigner, à ne plus avoir honte devant personne, comme un vaincu, à ne pas rougir de ton

histoire, de ta patrie, de ta nature, a occuper à nouveau pour ton pays le premier rang parmi les peuples du Midi. " (26)

Comme il est de coutume avec cette sorte de choses, une fois énoncées les accusations sont comme des braises et les journalistes surveillèrent avec attention les déclarations les plus anodines de Mistral sur ce sujet. Bien qu'elles soient vieilles de presque dix ans, le 12 mai 1870, au sujet de l'inauguration de la statue que les Agenais avaient dressée en l'honneur de leur concitoyen Jacques Bot, dit Jasmin, Mistral avait rappelé une des phrases du poète d'Agen : " Nous serons toujours gascons, mais français jamais ! " (27). Tout au cours de l'hiver 1879 certaines publications françaises ne cessèrent d'attaquer Mistral : L'événement, (28) Le XIXe siècle, (29) Voltaire, (30) Le Frondeur. (31) Et il y en eut d'autres. Par exemple, Voltaire écrivit :

" Le Petit Parisien nous explique qu'un individu du nom de Mistral, qui se donne le titre de félibre et qui fait des vers en patois donne une preuve de la haine profonde qu'il a envers la France. Ce renégat, qu'il aurait fallu fouetter comme un brigand, a osé rappeler les paroles suivantes qu'il prononça, il y a un certain temps, devant le monument de Jasmin : " La petite patrie vient avant la grande ; être français jamais ! " [...] Est-ce que ce personnage grotesque et odieux, à ce qui nous semble, Chevalier de la Légion d'Honneur n'a trouvé personne pour lui arracher la ceinture vermeille (de la Légion d'Honneur) pour laquelle tant de vaillants soldats se sont fait tuer ? "

Il est bien possible que ces accusations, au sujet desquelles Mistral protesta par écrit là où il put seraient à l'origine de celles apparues dans un article de La Nouvelle Presse de Vienne. Le XIXe Siècle s'y réfère le même jour où il parla du " cas " Jasmin. Le signataire du commentaire, Henri Fouquier y livrait les informations suivantes : " Monsieur Mistral a fait des déclarations politiques d'une extravagance sans pareille... Il aurait confessé non seulement qu'il n'était pas républicain, mais aussi qu'il n'était pas Français ". Mistral répliqua qu'il avait dit qu'il n'était pas franchimand, " français du Nord ", et que l'opinion du journaliste autrichien aurait été faussée par une mauvaise traduction. C'est possible ; bien qu'il ne soit pas improbable que Mistral ait baissé la garde et fait des confidences à un journaliste étranger qui, de plus, connaissait son métier.

Tous ces adversaires arrivaient un peu tard, il était bien loin le temps de la flambée catalane. Comme il lui fallait accepter la réalité, Mistral dut se convaincre que la Brassado, l'embrassade entre la Provence et la Catalogne n'était pas arrivée à point. Bien qu'il ait pris la forme d'un consistoire félibréen passé par maille, l'accord n'était plus possible. De même la tentative de substituer à l'accord catalan la possibilité d'une fédération de la " race latine " n'alla pas bien loin. L'expression était déjà ancienne et discutable, mais pour Mistral l'idéal d'une fraternisation méditerranéenne devenait l'unique consigne capable alors de " sauver la civilisation française " contre la poussée du germanisme ascendant.

#### **CHAPITRE IV - L'AVERSION POUR LA POLITIQUE**

Son œuvre de renaissance provençale aussi ne fut pas comprise par les conservateurs. Quand, en 1893, la droite sollicita sa candidature pour la charge de député de la circonscription d'Arles, Mistral répondit à Mariéton – qui s'était fait le porte-voix de la proposition – qu'il y avait " des rêves et des avenir supérieurs à ceux que rêvaient " ces gens.

" Je ne puis sacrifier, lui écrivit-il, aux inanités d'un parti politique usé jusqu'à la corde les quelques années de bonne vie félibréenne que Dieu me réserve... J'ai mieux à faire que d'aller perdre la fin de ma vie de poète pur dans les basses intrigues d'un corps législatif quelconque (...) Ces braves conservateurs, mais qu'ont-ils fait pour la Cause ? Et que feraient-ils en cas d'un retour ! Rien, rien, rien ! Eux qui ont l'argent et qui<sup>1</sup> le gardent ! Nous avons fait route avec les pauvres, c'est avec eux qu'il faut rester. C'est eux, du reste, qui ont l'avenir à coup sûr. "

En avril 1902, Mariéton revient une autre fois à la charge pour essayer de le convaincre pour une

candidature conservatrice. Mistral lui répondit : " Et c'est le jour où les politiques d'un parti, ne trouvent pas de candidature présentable, se sentent vaincus d'avance avec leur programme banal, qu'ils songent enfin à un homme qui est arrivé à la popularité par son attitude de poète et de patriote provençal !... Mais qu'ont-ils fait ces braves gens pour la cause de nos enthousiasmes désintéressés ? Mistral, cheval de renfort... Ah, non ! "

Ces deux lettres constituaient un jugement envers une sorte d'hommes et de méthodes bien précises. Certains, lui donnant une coloration de parti, ont cru y déceler une profession de foi républicaine. Il faut penser plutôt que son dessein se trouvait pleinement justifié par le manque de compréhension que les gens de droite avaient manifesté à l'égard des réformes préconisées par le Félibrige. De ce point de vue Mistral plaçait " les jobards du royalisme " au même niveau que " les chiens enragés de la démocratie. " (32) Les paroles de Mistral révélaient donc une amertume due à une série de déceptions.

" Dans quel métier que ce soit [...] on demande un apprentissage ; mais en politique tous se croient maîtres ; de telle sorte qu'un fainéant, un idiot, un mauvais bougre, que personne ne voudrait comme valet de ferme, se sent capable aujourd'hui de proposer sa motion à l'assemblée populaire, de telle sorte que l'homme – qui faute de gouvernement aura mangé son bien – se déclare infallible pour gouverner la ville et même la nation " (33)

Ces condamnations qui, pour lui, étaient les " méfaits de la démocratie " ne sont pas les seules que nous pouvons trouver dans l'œuvre de Mistral. Ainsi, dans un autre écrit (34), il parle d'un homme qui avait fait croire aux gens qu'un poisson avait bouché le port de Marseille et qui les avaient fait s'y rendre pour le voir. Celui-ci finit par les suivre en se disant : " Par Dieu ! si tant de monde y va, c'est que ça doit être vrai ". Il comparait sa stupidité avec celle des politiciens. Ce que Mistral ne leur pardonnait pas, c'était qu'ils aient oublié, ou qu'ils ignoraient tout ce qui avait un rapport avec la question provençale. (35)

À son avis, en se plaçant en dehors de toute idéologie, le Félibrige est, à la fois, un mouvement de renaissance nationale et le meilleur instrument pour atteindre la paix sociale. Pour le petit propriétaire rural qu'il ne cessa jamais d'être, une chose ne pouvait aller sans l'autre :

" Le Félibrige est en dehors de tout parti. Le Félibrige est la fleur du patriotisme pur et il est à l'antipode de cette école qui, en prêchant follement la destruction du sens national, est la cause première des malheurs de la France. [...] L'unitarisme veut détruire les patries en vue du progrès et de la réunion des peuples dans la paix universelle. Illusion ! car, à quoi sert d'abolir les frontières, si, comme nous le voyons, les fureurs politiques nous divisent encore plus ! Le Félibrige, disons-le, chemine de lui-même et, peut-être vers la réunion des nations, mais en respectant la liberté de chacun, car une condition pour réunir les hommes est de respecter en premier la liberté de chacun De plus c'est notre rêve de concilier les âmes par le culte fervent des traditions communes, des gloires nationales et de les élever au-dessus de la matière, vers de nobles pensées avec les enthousiasmes de la sainte poésie Et comme enfin la langue est le monument le plus durable d'une nation, le signe le plus précieux de sa noblesse et le livre vivant de son histoire, voilà pourquoi, nous nous sommes faits les gardiens du parler provençal " (36)

La grande déception de Mistral avait été, certainement, le fait que le peuple provençal, fût-il de gauche ou de droite, se soit contenté de voter pour un parti politique ou un autre sans seulement présenter les revendications provençalistes. Le plus curieux est qu'à l'époque institutionnelle où il lui fut donné de vivre, celle de la III<sup>e</sup> République, toutes les portes politiques furent ouvertes aux sommités de la province française. C'est à dire que les politiciens provinciaux, les Occitans plus particulièrement, les banquiers et les négociants de province purent présenter l'âme du pays, à condition, c'est clair, de renoncer à leurs origines et de rester au service des pouvoirs en place. Ministres et chefs de gouvernements furent en règle générale d'origine occitane. " Monter à Paris " était la solution magique pour les politiciens et les intellectuels d'expression française, bien qu'ils aient des racines plus profondes et plus récentes dans les contrées occitanes. le peu de faveur que, parfois, ces gens réussirent à obtenir pour leur province était un résultat bien maigre et Mistral ne s'y laissa pas tromper.

Il n'y a rien d'étrange à ce que Mistral se méfie de la politique en général, surtout de celle que parent mener à terme ses amis de Catalogne. Lors des Jeux Floraux de Valence, que Víctor Balaguer présida en 1880, l'écrivain et politicien catalan avait dit au sujet de notre renaissance, que si elle ne voulait pas mourir dans un coin et être un passe-temps de famille, il fallait se faire les propagandistes des idéaux de son siècle, car une littérature sans mission n'avait aucune raison d'être.

Dans le numéro de L'Armana Prouvençau paru après le discours de Balaguer, Mistral commenta ainsi les paroles de son ami :

“ Si Balaguer entend par idéal du siècle la liberté sereine et large nous sommes d'accord avec lui... mais si, dans les propos de l'ardent orateur, il y avait sous-entendu, quelque pensée politique, si Balaguer a voulu dire que notre renaissance doit se faire l'instrument de tel ou tel système philosophique ou politique, au nom même de la sainte liberté, nous protesterions ici même ! Le Félibrige, comme nous l'avons dit cent fois, est né en dehors de toute vision politique et il doit rester en dehors. Qu'en particulier chaque poète chante l'idée qui l'inspire, c'est son droit incontestable. Mais en principe l'art comme la littérature dominant la fumée des sectes et des partis. ” (37)

Cependant il y a un détail particulier dans la première lettre que Mistral adressa à Mariéton : c'est l'allusion selon laquelle il serait disposé à participer à une Assemblée Constituante, encore que par la suite il réserva la tâche aux jeunes. Mistral en homme du XIX<sup>e</sup> siècle, s'il avait vécu pendant la Révolution Française, aurait volontiers participé à la Constituante. Mais c'est sûr, non comme jacobin, mais comme girondin. Il avait tout d'un girondin, car les girondins furent imbus, dans l'ensemble, des idées naturalistes de Rousseau, mais non de son individualisme : leur gloire et leur disgrâce consistèrent à se proclamer fédéralistes, comme eut à le faire Mistral avec le poids des ans.

Il est clair que si Mistral fut d'accord avec le Rousseau de La Nouvelle Héloïse, il est encore plus certain qu'il s'opposa au Rousseau du Contrat Social. Homme proche de la nature, il s'opposa ouvertement au régime moderne libéral, qui, pour lui était simplement le résultat de simples idéologies.

Qu'est-ce que Mistral avait observé dans les régimes de son siècle ? Une organisation fondée seulement sur les relations entre l'individu et l'État. Entre eux, il n'y avait rien d'autre, ni famille, ni province, ni corporation, ni aucun groupement collectif de quelque nature que ce fut. Selon cette vision du monde, le citoyen français idéal devait naître enfant trouvé et mourir célibataire. Il était un numéro identique aux autres sur toute l'extension du territoire un et indivisible. Dès l'enfance, on le formait de manière bien égale, quelles que soient ses origines ethniques ou son pays. Tout ce qu'on lui enseignait tendait vers une finalité inéluctable : l'éloigner de ses racines.

Quelle sorte d'histoire lui enseignait-on ? Ce n'était pas celle de la terre où il était né, ni celle de sa cité ou de son canton. Il pouvait se passer, c'était souvent ce qui arrivait, toute une vie sans qu'il en sache rien. On lui enseignait une montagne de dynastie et de batailles qui ne le concernait ni de près ni de loin, surtout s'il appartenait à une terre tardivement rattachée à l'État français, comme la Bretagne, la Provence, le Béarn ou le Limousin. Personne ne lui enseignait la noblesse, la beauté, le charme ou la nostalgie du terroir où il était né, ni le prestige des souvenirs qui animaient les paysages ; il était destiné à vivre dans un territoire sans mémoire, auquel ne le reliait pas la moindre émotion.

Quelle langue allait-on lui enseigner ? Le français, bien sûr, sans tenir compte de l'idiome naturel de l'enfant. En fait, de temps en temps, on lui en parlerait. Mais ce serait en s'efforçant de le convaincre que cet idiome était une chose honteuse, vulgaire, grossière, seulement utile pour exprimer des plaisanteries triviales. Le basque ou le breton, langues vénérables, qui étaient l'objet d'études par de savants philologues de toute l'Europe, devaient être méprisés, rejetés, condamnés à mort par le silence. Quant à la langue d'oc, antique rivale du français, qui avait précédé langue d'oïl dans de nombreux aspects de la littérature, qui avait eu ses poètes et ses grammairiens dès le Moyen Âge, avait donné le signal de la

renaissance culturelle, il fallait la considérer seulement comme une sorte de patois informe, comme si elle était l'argot le plus sordide des faubourgs de Paris ou le jargon de la paysannerie picarde ou orléanaise. Personne n'avait le droit de la parler dans les actes officiels, moins encore de l'écrire dans les documents publics. Il fallait punir l'enfant qui l'avait apprise sur les genoux de sa mère ou qui pouvait encore l'entendre normalement dans la conversation de son grand-père.

Cette œuvre uniformisatrice imprégna la vie de Mistral. Au sortir de l'école, l'enfant que l'on avait séparé spirituellement du lieu de naissance serait éloigné matériellement en l'envoyant au service militaire. Où qu'il aille, il rencontrerait un mépris profond pour son peuple, sa famille et ses origines en général. Les journaux qu'il pouvait lire venaient souvent de Paris, ou si non de quelque grande ville de province où on ne faisait que des copies abâtardies des journaux de la capitale. Si on lui parlait de son pays, c'était souvent pour en rire, pour lui faire entendre qu'il n'était rien de plus qu'un individu isolé parmi des milliers d'autres, pour qu'il attende tout de Paris, une cité lointaine où, lui disait-on, il y avait toute la splendeur de la plus grande des civilisations et à laquelle aspirait le monde entier.

Dès son plus jeune âge Mistral s'éleva contre cet état de choses. Il l'exprima surtout dans *Calendau*, dans ses *serventès des Isclo d'or*, dans de nombreux articles des revues qu'il créa ou dirigea et dans ses discours. De fait, partout où il put. Parce qu'il en avait souffert dans son enfance et tout au long d'une longue vie de 84 ans.

Au sommet de l'État français, il voyait une ville énorme hypertrophiée qui, avec son développement ininterrompu constituait un danger permanent tant du point de vue de la guerre civile que de la guerre avec l'étranger. Elle possédait tout : le gouvernement, les académies, les grands commerces, la vie politique et la vie intellectuelle. C'était un cas d'hypercéphalie, un lieu où affluait sans cesse les forces de vives de l'État au moyen de toutes les lignes ferroviaires qui s'y rejoignaient telle une toile d'araignée monstrueuse. L'image d'hydrocéphalie n'était pas seulement symbolique, car en fait Paris régnait sur un corps anémique.

Il se peut donc que Mistral ne voulut rien savoir d'aucune politique parisienne. Mais en était-il de même d'une politique provençale ? Il est bien connu qu'il chercha à maintenir le Félibrige dans un neutralisme total. " Tout ce qui ne concerne pas la langue, il faut s'en méfier " avait-il coutume de dire. Cependant, il nous révèle sur la fin de sa vie dans une lettre adressée à Elzéas Jouveau qu'il voulait créer une revue tout en provençal pour permettre aux jeunes du mouvement de faire de la politique: " Maintenant, que je dise en confidence : j'ai un projet en tête, c'est de publier un journal provençal [...] S'élevant au-dessus de tous les partis et se tenant en dehors d'eux, nous chercherions à créer la question provençale et le Parti provençal. " (38)

Plus tard, Albert Maybon raconta que le 15 janvier 1902, à Avignon, dans une réunion avec les jeunes, Mistral contraint de prendre une position politique, au lieu de parler chanta *La Comtesse*. " Cela faisait longtemps, nous dit Maybon, que Mistral ne l'avait récité et cela lui faisait de la peine. " (39) Mais ce qui n'était pas clair, c'était que ce qui lui faisait de la peine était d'avoir écrit cet hymne ou bien de ne plus l'avoir récité ? Le mythe ainsi se refermait. Ce mythe a duré jusqu'à nos jours, celui du " secret " de Mistral, à savoir quelle était exactement " la Cause ".

## **CHAPITRE V - LE FÉDÉRALISME**

Cependant la politique tôt ou tard devait intervenir au sein du Félibrige. Juste au moment où l'aventure de la cause de Mistral semblait vouée à l'échec et où ses idées commençaient à être rejetées par les Languedociens. En terre provençale même ses disciples se laissant scléroser, un groupe de jeunes félibres lancèrent à Paris un manifeste qui voulait réveiller le mouvement provençal. C'était le 22 février 1892, le manifeste avait un caractère ouvertement fédéraliste : " Nous sommes autonomistes, nous sommes fédéralistes [...] Oui, nous voulons une assemblée souveraine à Bordeaux, à Toulouse, à Montpellier; nous

en voulons une à Marseille ou à Aix. Ces assemblées régiront notre administration, nos tribunaux, nos écoles, nos universités, nos affaires publiques. " (40)

Les jeunes qui s'exprimaient ainsi était Frédéric Amouretti, Auguste Marin et surtout, Charles Maurras, le futur Charles Maurras qui deviendra le leader de la politique de droite néo-monarchiste de l'État français. Ils ne faisaient rien de plus qu'oser proclamer depuis la capitale de la France la doctrine que Mistral lui-même avait commencé à définir et à diffuser dans une nouvelle publication baptisée L'Aïoli dont le nom était clair, mais qui présentait des points de vue qui ne plaisaient pas à tous les adhérents du Félibrige. Entre 1891 et 1899 grâce à un travail considérable et surtout un gros effort financier, Mistral la publia trois fois par mois.

Le premier numéro comportait un article dans lequel le poète proclamait :

" Nous voulons piler notre aïoli dans son jaune d'œuf [...] animer, agiter, exalter les questions provençales dans notre propre langue... L'aïoli dans son essence concentre la chaleur, la force, l'allégresse du soleil provençal, mais il a aussi une autre vertu : celle de faire fuir les mouches [...] Nous, les bons provençaux, au suffrage universel, nous voterons pour l'huile et nous ferons l'aïoli, c'est à dire la liaison, le ralliement, l'union. (...) et ainsi à la queue leu leu jusqu'à ce que la France nouvelle autour de notre aïoli fasse... la farandole ! Encore un peu, saintes de Dieu, nous allons dire : la fédération ; comme aux États-Unis de la jeune Amérique, comme en Suisse... "

Les disciples " fédéralistes " de Mistral n'avaient encore aucun liens politiques bien définis. Et la seule chose qu'il voulait était de leur offrir la tribune de L'Aïoli. Il le déclare encore dans une lettre qu'il écrit à Louis Funel, le 4 décembre 1890 : " Ce fardeau si lourd, je me suis engagé à le porter afin d'offrir une tribune à la jeunesse. " (41)

Le cours du temps conduisit Mistral à l'évidence qu'il lui fallait avoir la patience des paysans avant que ses efforts puissent fructifier. L'Aïoli déclina autant par manque de matériel humain que par manque de moyens financiers pour le soutenir. Lorsqu'en 1891 Mistral se lança dans cette entreprise journalistique, il pouvait compter sur certains jeunes gens enthousiastes comme Marius André et Folco de Baroncelli-Javon. Mais à partir de 1895, les activités professionnelles de chacun d'eux les éloignèrent de leur œuvre de jeunesse et la revue alla en déclinant chaque mois. Mistral qui la finançait entièrement de sa poche la maintint jusqu'au 27 décembre 1897.

Mistral ne se faisait guère d'illusion sur le présent. Si jusqu'alors le peuple avait maintenu ses traditions et sa langue, il était resté la plupart du temps dans l'ignorance. En cette fin de siècle, il s'appêtait à adopter, plus ou moins bien, la langue, les manières et la mode de Paris. Il cessait d'être provençal pour devenir provincial. Mistral qui avait toujours cru au salut de son peuple par le peuple confiait alors à ses élites, surtout à cette partie de l'élite qui avait trahi si souvent la cause provençale, mais qui était la seule à pouvoir mener à terme un redressement et donner l'exemple.

La politique que préconisait Mistral ne pouvait déboucher sans changement préalable des institutions. Mais de cela, il semblait que personne n'en voulait. De sorte qu'il se réfugia dans le culturel. Pour le moment cela devait suffire et le reste devait en découler. De plus, en exerçant son métier de poète, il concentrait son action immédiate sur la défense de la langue. Il énonçait ses idées sous couvert des rivalités personnelles et des haines de chapelles, tandis qu'il essayait de créer une mentalité qui, plus tard, agirait d'elle-même par simple conséquence. (42)

Mistral pensait que, si la réforme politique était la condition pour l'établissement d'un véritable régime fédéraliste, le fédéralisme ne pouvait être uniquement le résultat de lois et de décrets. Une fois disparu l'obstacle de la centralisation, il ne serait pas possible de créer quelque chose de positif sans la participation active des intéressés, c'est-à-dire du peuple, toujours maintenu dans l'ignorance de l'état des choses et de ce qui lui convenait. Il fallait une éducation, la création et le maintien d'un esprit public ;

Mistral pensa se dédier à donner cette formation nécessaire, à ce réveil public. Pour cela, il salua la création de syndicats agricoles en Provence, étant donné que pour lui le fédéralisme des professions était le complément du fédéralisme des pays. Il écrivit : " Quand Marseille parlera au nom de toute la région, il faudra bien que le gouvernement écoute nos revendications. " (43)

Certains disciples de Mistral transformèrent son fédéralisme en régionalisme destiné à avoir une influence plus large et décisive. Ce changement ne semble pas avoir dérangé Mistral, bien au contraire, il écrivit à un de ces nouveaux régionalistes, Jules Charles-Roux : " Il est clair que le Félibrige répandu partout en France avec le nom de " Régionalisme " a le vent en poupe. C'est l'unique idée, en fait, qui réunit tous les partis et qui porte en elle l'harmonie rêvée par les philosophes, les poètes et les bonnes gens. " (44)

Ce que ne pouvait prévoir le poète était que ses idées seraient l'objet d'une excroissance maligne au-delà des nationalismes justifiés, comme le monarco-fascisme de Charles Maurras, diffusé au moyen de son journal L'Action Française. Maurras ne cacha jamais la dette idéologique qu'il devait à Mistral, bien au contraire. En réalité, il en profita : " Nous avons toujours compté Mistral comme un de nos héros fondateurs. Il n'a jamais adhéré à aucune ligne politique mais il créa la sienne, c'était celle d'un nationalisme intellectuel qui choisit ses points d'encrage dans les faits, émotionnels et directs auxquels l'âme et l'esprit de l'homme demandent les premières forces et les formes élémentaires. Il l'avait fait pour la Provence et cela a servi aussi pour la France comme il l'avait prévu et annoncé. " (45)

C'est lamentable, ce qui avait commencé comme une action provençale s'acheva en dérive comme une " action française ". L'inspiration mistralienne et provençale du mouvement maurrassien ne peut être mise en doute. Il est établi qu'à deux reprises Mistral lui interdit de le mêler à toute initiative politique. La première fois lorsque Maurras lui demanda de participer à son Enquête sur la monarchie. L'insistance de Maurras provoqua une nouvelle interdiction en termes catégoriques : " Je vous prie de me laisser dans le silence dans lequel je vis, je ne veux d'aucune manière ni pour aucune raison me mêler à nouveau de politique. " L'insistance de Maurras provoqua une nouvelle interdiction en termes catégoriques. (46)

Il est évident que cela ne serait pas un obstacle pour qu'après la mort de Mistral, Maurras pervertisse le sens du combat mistralien contre la centralisation en le convertissant en une apologie du système monarchique. Pour lui, si la décentralisation avait lieu, les efforts de libertés des zones périphériques pouvaient avoir pour conséquence l'anarchie et menacer l'unité française. Sans renoncer aux libertés provinciales, il fallait donc un pouvoir central bien ferme. Les fédérations requièrent un fédérateur. Et Maurras se demandait quel fédéralisme pouvaient obtenir les provinces françaises si ce n'était celui que l'histoire, la tradition et la raison étaient d'accord pour le désigner, sinon le roi ? Certainement, admettait-il une monarchie peut centraliser, mais elle peut aussi faire le contraire. (47)

Selon Maurras, le roi est " l'organe vivant, l'incarnation durable de cette unité essentielle comme il est le protecteur de ces libertés, de ces variétés, de ces spontanités, de ces forces vives qui font la chair et le sang de notre patrie. " (48)

Et voilà comment le Félibrige et le fédéralisme mistralien se retrouvèrent à l'origine d'un nationalisme français, intégriste et fasciste.

## **CHAPITRE VI - ENTRE " PATRÍO " ET PATRIE**

Il est évident qu'à travers ses écrits – publiés ou non – Mistral apparaît comme un patriote provençal. Dans son œuvre littéraire le mot de " patrie " ne désigne que la Provence. Rien ne le fâchait comme l'expression de " petite patrie ", à la mode à son époque et qui, dans la bouche des gens, pouvait aussi bien désigner la région, la province, le département, le canton, le peuple ou la ville d'où une personne était originaire. C'est ainsi que le rappelle Mistral lui-même dans la cantate qu'il écrivit pour commémorer le cinquantième anniversaire de la création du Félibrige :

Le tri n'avait pas lieu, du moindre ni du plus ; de la " petite patrie ", on ne parlait jamais. De vers le Mont Ventour, poussant notre brouette, nous étions des patriotes provençaux avant tout. " (49)

Mais face aux accusations si dangereuses de séparatisme, Mistral se confondit en excuses et chercha à donner plutôt des gages de son patriotisme français. La meilleure manière qu'il avait pour cela était, bien sûr, la poésie et il en écrit une dédiée au " Tambour d'Arcole ", André Étienne, né en Provence à Cadenet, un des héros des campagnes napoléoniennes. Le poème, assez long, (50) commençait par le premier vers de La Marseillaise : " Allons enfants de la patrie ! " C'était un chant pour les peuples qui composaient la France bien qu'il ne cite nominalement que " les Provençaux, les Champenois, les Bretons et les Flamands ". Tous, sauf les Champenois, étaient des peuples d'expression non française.

Au cours d'un congrès que la Société des Langues Romanes célébra à Montpellier, Mistral s'occupa de rejeter les attaques de la presse parisienne en raison de ses activités : " La France, vous le savez, n'a jamais incliné la tête sur son corps douloureux; la France, notre mère, a été autrefois la reine des nations par les arts de la paix et par les arts de la guerre. [...] Si nous devons redresser notre pauvre patrie, redressons ce qui fait germer les patriotes, la religion, les traditions, les souvenirs nationaux, la vieille langue du pays et, de province à province, de cité en cité, rivalisons par l'étude, le travail et l'honneur pour exalter diversement le nom de France. " (51)

Malgré tout, les spécialistes français des langues romanes ne cessaient de s'affoler en voyant les ambitions linguistiques des Provençaux. Quant à certains d'entre eux, comme Gaston Paris, il fallut que Mistral les tranquillise :

" Quant à la crainte de voir le Félibrige une sorte de croisade contre le français, ne vous en inquiétez pas. Comme vous l'avez compris parfaitement à Montpellier, notre petite campagne est défensive et jamais offensive. Sauver notre langue maternelle, demander plus pour obtenir quelque chose, arriver, si possible, à permettre que les maîtres d'école enseignent aux écoliers la lecture du provençal à partir du français, leur économiser dans notre Midi ce ridicule et cette honte de remplacer un idiome historique par un affreux patois, mélange de français et de provençal, voilà ce que nous voulons en matière de langue ".

Mistral profita de l'occasion de la Santo Estello de 1882 pour répliquer, bien que ce soit un peu tard, aux accusations de séparatisme qui avaient proliféré à Paris quelques années auparavant. Il profita aussi du fait que la célébration eut lieu à Albi, la cité qui avait donné son nom à la dissidence religieuse qui servit d'excuse à la conquête française, pour proclamer une fois de plus les liens avec la France : " La France, notre France, a lutté pendant de longs siècles pour faire son unité. Le Midi, nous pouvons le dire, s'est donné tout entier à cette haute entreprise, il a tout sacrifié pour l'union, pour la paix et la grandeur de la patrie. L'unité, grâce à Dieu, est faite pour toujours ! Elle a été faite et consacrée autant par le malheur partagé en commun que par la gloire commune. " (52)

Cependant il n'oublia pas la question de la langue et du peuple d'oc toujours prêts à aider à " maintenir les races du beau pays de France [...] qui font la farandole dans l'histoire de France, qui veulent bien s'unir et s'embrasser par mariage mais qui, comme nos femmes, entendent réserver et sauver leur dot. " (53)

Deux ans plus tard, en 1884, Mistral se rendit à Paris pour y célébrer une fois de plus la Santo Estello. C'était aussi la célébration du quatrième centenaire de l'annexion (on dit la réunion) de la Provence par la France. Il affirma notamment :

" Paris nous écoute, il est étonné, peut-être, d'entendre des Français chanter dans une langue mélodieuse et claire et qui, pourtant, n'est pas la sienne, et Paris se demande : " Mais comment se fait-il que tous les enfants de France ne parlent pas comme moi ? " et les braves félibres répondent à Paris : " La France est grande, depuis l'océan immense jusqu'à la mer latine, du Sahara jusqu'au Tonkin, cent peuples vivent libres sous les plis de son drapeau [...] ; et la sainte nature a donné à tous les aptitudes et le langage qui

leur conviennent pour se développer. Et dans chaque langue quand l'enfant dit : " ma mère ", la mère le nourrit et l'embrasse."

Il se cite lui-même : " Oh ! France, mère France, laisse donc à ta Provence, à ton charmant Midi, la langue mélodieuse, il te dit : "ma mère ! "... " (54)

À mesure que le temps passe, Mistral s'exprime comme pouvait le faire un versificateur français de province. Par tactique ou par sentiment réel d'être un provincial. Nous ne le saurons jamais, bien qu'en lisant ces compositions nous ne pouvons éviter d'avoir le sentiment pénible d'une claudication dans les idéaux du début. Un des lieux où se révèle ce sentiment, c'est en voyant la manière franchement provinciale de l'auteur dans un poème de circonstance que Mistral jugea pourtant digne de figurer dans ses œuvres complètes. Le ton du poème est évident dès le titre : L'adessias di tarascouneso au voungnèn regiment di dragoun que partié pèr Beu-Fort (L'au revoir des tarasconnaises au onzième régiment qui partait pour Belfort). Le régiment quittait Tarascon où il avait été de garnison pendant longtemps pour s'établir dans le Territoire-de-Belfort, l'unique zone du département du Haut-Rhin qui resta au pouvoir des français en 1871 après le rattachement de l'Alsace et de la Lorraine à l'Allemagne. De sorte que la poésie avait un écho français plus profond que la simple anecdote pouvait le laisser entendre :

" Car nos filles cheminent fières,  
la tête couverte d'un ruban,  
comme les filles d'Alsace :  
nous sommes faites pour la même loi...  
Mon colonel ! Embrassez les !  
Il porte bonheur, celui qui embrasse. " (55)

" Nous sommes faites pour la même loi "... Dans la bouche de la fille qui lu le poème à la veillée offerte au chef du régiment, le colonel de Préval, Mistral affirmait la solidarité des " provinces de France " et montrait que personnellement, les mêmes choses le préoccupait que le reste des Français.

Des années auparavant, il avait loué l'œuvre des militaires français qui avaient participé à l'incident colonialiste de Fachoda (maintenant Kodok) où s'affrontèrent Anglais et Français au Soudan. Ce fut dans un court poème au titre également significatif : Au commandant Marchand qui débarqua à Marseille de retour de Fachoda :

" Contre l'hydre aux sept têtes  
Dans le désert vaste et farouche,  
Seul tu affrontais le combat.  
- Qui vive ? -France! à ton haut cri  
le mors se brise sous la dent  
Mais pour l'honneur tu protestas :  
Et pour la gloire, c'est assez ! "

Mais ce qui, sans doute, a provoqué et provoque toujours le plus de réaction, c'est la lettre qu'il écrivit pour adhérer à la Ligue de la Patrie Française créée autour des querelles suscitées par les discussions entre dreyfusards et anti-dreyfusards. On se souvient que le militaire juif, Dreyfus, fut condamné pour espionnage en faveur de l'Allemagne. La querelle était en fait entre libéraux et antisémites. Si la Ligue débuta avec un objectif modéré, au premier semestre 1899, elle dériva vers l'antisémitisme et vers une politique patriotique clairement droite.

En adhérant, Mistral avait écrit : " Profondément dévoué à la patrie française, parce que je suis Provençal et passionné par ma Provence, je m'unis loyalement à tous ceux qui s'élèvent pour sauver les traditions nationales de la France ; [...] notre particularisme est moins dangereux pour la France que l'écrasement

général produit par l'odieux niveau unitariste. " (57).

Comme suite à cet écrit, nombreux sont ceux qui ont été satisfaits de penser que Mistral donnait des preuves de bonne citoyenneté française. Quelle que soit sa pensée réelle, il est évident qu'au bout du compte il finirait par convaincre les Français qu'il était comme eux. Et tout en tenant compte des stratagèmes qui caractérisaient souvent le personnage, rien ne nous empêche de penser que Mistral avait mis en marche, avec succès, un des rééquilibrages qui marquèrent constamment sa vie.

Il se proclama aussi bon citoyen de France qu'il le fallait. En échange, il demanda seulement – c'était bien peu, bien que cela semble beaucoup – qu'on lui laisse maintenir cette sorte de nationalisme rétrospectif qu'était son patriotisme provençal. Autrement dit, il ne cessa de le rappeler, à force de vouloir nier " le patriotisme provençal " qui subsistait, on courrait le risque de voir disparaître tout patriotisme français.

## **CHAPITRE VII - DES MUSES AU MUSÉE**

Nombreux sont les auteurs qui au cours des ans ont voulu se contenter d'étudier uniquement l'œuvre littéraire laissée par Mistral sans penser que le poète ne voulait pas seulement enrichir de quelques grands poèmes le patrimoine intellectuel de son pays, mais encore qu'emporté par sa foi, il voulut être un meneur de masses.

Ce n'est donc pas pour servir uniquement son parler maternel parce que cette langue était celle qui lui convenait le mieux pour le thème qu'il avait choisi et le genre qu'il voulait rénover. Alphonse Lamartine avait bien compris que le jeune poète provençal avait l'ambition de prendre le pauvre patois de son peuple et de sa région d'Arles pour le convertir en un idiome littéraire comme Dante et Pétrarque avaient créé l'italien à partir du toscan qu'ils parlaient. Pendant une soixantaine d'années, il travailla pour rendre sa dignité originale à un dialecte plein d'imperfections, tombé dans l'oubli à cause de l'inculture dans laquelle il végétait depuis des siècles. Ce fut l'origine réelle du Félibrige qui fut inventé, non pas, comme le croient beaucoup de gens du peuple qui en ont entendu parler, pour regrouper des poètes qui feraient des vers et des vers dans " la langue des anciens ", Des poètes, des conteurs, auteurs de petites œuvres humoristiques, licencieuses ou non, il y en avait toujours eu et il continue d'y en avoir. Mais il ne s'agissait pas de cela.

Par sa pensée, le félibre devait être une personne convaincue que les dialectes de l'occitan non seulement étaient intéressants parce qu'ils pénétraient plus facilement l'âme du peuple, mais surtout parce qu'ils étaient les restes précieux d'une langue admirable, qui à son apogée au Moyen Âge avait été la plus importante d'Europe. L'idéal de Mistral était qu'il fallait travailler pour la restaurer et l'enseigner à nouveau à ceux qui l'estropiaient et la déformaient et qui, selon eux ne demandaient rien d'autre que de la parler. Les romantiques français, Lamartine en tête, en lisant Miréio crurent que c'était acquis et que tout le Sud de l'État français parlait provençal ; ils crurent ou bien que Mistral avait réellement ressuscité une langue que toute la Provence parlait ou bien qu'ils la parleraient dorénavant.

Certains Occitans, même, crurent aussi ou firent semblant de croire que ce langage, consacré par le génie de Mistral parviendrait à devenir l'unique langage de ce qu'ils nommaient bien imprudemment le Midi. Il se fondèrent – et certains le pensent encore – sur une idée équivoque et archaïque, rappelant qu'aux temps des troubadours tous les dialectes de la langue d'oc portaient le nom de provençal. C'est pour cela que désormais le parler " mistralien " fut le parler officiel du Félibrige et que beaucoup de félibres nés hors de Provence l'utilisent dans leurs œuvres et dans leurs discours. Certains y ont été presque forcés à cause des charges officielles qu'ils ont exercées dans le mouvement provençal. C'est le cas de celui qui fut Capoulier du Félibrige qui utilisait le pseudonyme de Peire Dévoluy, qui était du Dauphiné et qui fut le défenseur de l'usage par tous les Occitans de " la langue de Mistral ".

Mais la réalité et l'expérience en ont voulu autrement. Le génie poétique, ou surtout l'intuition linguistique de Mistral n'était pas discutable. Pourtant, le parler arlésien à partir duquel il écrit ses textes ne pouvait servir de prototype à toute la langue d'Oc. Pour purger son parler des gallicismes qui l'avaient envahi

depuis longtemps, il fut obligé d'utiliser de nombreux néologismes ou archaïsmes qui lui donnent malgré de grandes qualités un caractère artificiel et il le dota d'une orthographe incomplète selon les philologues et très déconcertante pour le peuple.

Il n'est pas difficile de prouver que, depuis des décennies, le peuple ne lit pas Mistral. De plus il n'est pas certain que tous les provençalistes instruits aient adopté le mistralien. L'histoire signale que Mistral était conscient des difficultés qui pouvait surgir quant à son projet. D'une certaine manière la foi dans son travail l'amena à devenir grammairien et lexicologue. C'est par un travail acharné qui dura de nombreuses années au cours duquel il utilisa logiquement les travaux de ses prédécesseurs qu'il réalisa le fameux Trésor du Félibrige, le dictionnaire, la grande somme linguistique de la langue d'oc. Il le composa dans le parler officiel du Félibrige, mais en s'appuyant comme il put sur les informations qu'on lui envoyait de tous les coins d'Occitanie. Il y engloba même le catalan. Si l'œuvre primée par l'Institut de France et par le Comité du Prix Nobel en 1904 démontrait par de nombreux exemples les liens essentiels et puissants qu'il y avait entre les dialectes occitans, il est évident qu'elle en soulignait aussi l'énorme diversité.

Il en est résulté que cette œuvre érudite qu'est le Trésor du Félibrige n'a pas constitué l'outil indispensable pour l'unification indispensable que voulait son auteur, mais favorise la constatation d'un état de choses inquiétant, à savoir le triste résultat qu'ont eu partout en Occitanie les sévices séculiers de l'État le plus centraliste d'Europe qui soit. Souvent, nous avons l'impression que le Trésor ressemble plutôt à une sorte de musée qui conserve les restes d'une vieille chose vénérable gardée pour le jour où elle pourra servir pour de bon. L'affirmation n'est pas exagérée. Une des phrases que répètent le plus les occitanistes conscients est que l'occitan est " une langue disponible ". Telle est la situation pour la majorité des terres occitanes.

Est-ce que Mistral s'en rendit compte en son temps ? Ce n'est pas impossible. En tous cas, à la fin de sa vie l'attitude qu'il eut envers le mouvement qu'il avait créé et dirigé était certainement celle d'un homme désabusé et découragé de tout. Son monde s'en allait à marche forcée et tout ce qu'il avait aimé disparaissait. Tout en pensant à cela, il eut l'idée de créer le Musèu Arlaten (Musée Arlésien) Nombreux sont les touristes qui, au moins, connaissent les collections précieuses réunies et installées par Mistral et inaugurées en mai 1909. Complément physique de Mirèio ou de Calendau, le musée mit en évidence les objets que le poète avait observé, aimé et chanté. Modèle déjà à son époque de tant de musées européens comme maintenant le musée alsacien de Strasbourg, le musée basque de Bayonne ou celui des Toulousains à Toulouse, j'ai toujours soupçonné que le Muséon Arlaten s'est inspiré du musée bibliothèque de Vilanova, créé bien avant par l'ami et le compagnon de Mistral, Víctor Balaguer. Comme pour le musée de Vilanova, le musée arlésien a l'avantage sur tous les autres d'avoir été conçu et mené à terme par un poète en fonction de ses activités.

Dans le musée de Mistral, nous trouvons spécialement, dans le secteur intime des sentiments, l'esprit le plus inconscient, le plus instinctif, le désir tenace et patient d'arrêter la fuite du temps de résister à l'évolution fatale qui a éloigné de la vue les parents, les ancêtres, les amis et tous ceux qui ont bercé l'enfance et la jeunesse, le décor et l'essence même des jours évanouis.

Cette nostalgie de Mistral pour le temps passé se retrouve dans ses discours et surtout dans ses dernières poésies comme *La cançon dis avis* (La chanson des aïeux) où il affirmait que le monde ancestral était le meilleur des mondes, qu'on devait tout à nos ancêtres, les terres, l'allégresse et bien sûr la langue. (58) Ce furent ces sentiments là qui le poussèrent et l'inspirèrent lorsqu'il créa son musée où il embauma la Provence de sa jeunesse comme une amante morte ; mais sans espérance de la voir revivre si ce n'est de la contempler et pour louer son image auprès des visiteurs.

Ce ne serait pas l'unique monument. Il en créa un autre, mortuaire. C'est tout simplement sa propre tombe, à laquelle en 1907, sept ans avant sa mort, il dédia le poème: *Mon tombèu* (Mon tombeau):

“ Suprême effort de notre orgueil  
pour échapper au temps vorace  
cela n'empêche pas  
qu'hier ou aujourd'hui  
vite se change en long oubli ! ” (59)

Cela ne veut pas dire que Mistral ait été une sorte de gardien de tombes ou qu'il eut la vocation morbide de revivre dans la mort, bien que certaines de ses œuvres y fassent penser.

Ce qu'il voulait réellement, c'était faire un effort d'éducation destiné à faire en sorte que ses compatriotes soient conscients de leur identité en commençant avant tout par la langue. Pour cela dès les débuts de son activité publique, il essaya d'inspirer à son peuple le devoir de fidélité à la langue indigène et à sa spécificité. C'est pour cela aussi qu'il essaya dès le début de doter sa langue adorée de chefs d'œuvres qui la débarrasse des stigmates du patois grâce à des travaux de valeur. Plutôt que de s'adresser à un passé historique révolu et de s'y complaire, et bien que le présent qu'il vivait ne lui plaisait pas, Mistral s'intéressa à la période qui, dans ses rêves, précédait immédiatement le présent ; une sorte de présent qui n'était pas du tout passé et dans lequel il y avait toutes les bonnes choses que le présent réel avait apporté et où encore ne s'était pas infiltré tout ce qui finissait mal. Ce présent là à demi passé de la Provence se trouvait menacé.

Un siècle et demi après, il ne reste aucun des traits provençaux que Mistral avait aimé dans sa jeunesse. La Provence n'est pas morte comme il le craignait mais elle a changé du tout au tout. Lieu de résidence pour les masses, refuge pour retraités de toute l'Europe qui y recherchent le soleil qu'ils n'ont pas chez eux, à commencer par les Français. Ses principales caractéristiques ont été converties en thèmes folkloriques et attractions bien vulgarisées par les agences de tourisme.

En des moments où tout semblait disparaître de son univers familial, Mistral se donna pour tâche de faire perdurer la Provence et les formes de vie traditionnelles qui peu à peu se prolongeaient sous le règne de Napoléon III. Le moyen qu'il utilisa fut de fixer le canon de la beauté du pays. Et si cette incantation ne devait pas réussir, il en resterait au moins un portrait bien fait qu'on pourrait regarder avec quelque plaisir nostalgique que ce soit pour lui-même, pour le monde entier ou la postérité. De nombreux tableaux décrits dans Mireille, Calendal ou le Poème du Rhône qui rappellent des coutumes perdues et trahissent cette préoccupation du poète.

Dans les dernières années de sa vie devait prédominer chez Mistral un mélange de sentiments, d'illusions à demi perdues et de désabusement justifié. Il pleurait également la disparition de nombreux compagnons de lutte. Quant aux déceptions que lui avaient causées les félibres, il n'en donna, autant que nous sachions aucune preuve écrite. Mais il est resté quelques anecdotes qui, d'une manière ou d'une autre, sont arrivées jusqu'à nous. Ainsi un jour où on lui parla du félibrige, il répliqua : “ Allons ! Le Félibrige ! D'abord est-ce que ça existe ? ” (60). Et l'on sait qu'il lui arriva de dire des adeptes du Félibrige : “ Les félibres ? Ce sont tous des couillons ”, c'est à dire des imbéciles.

Mistral se mit volontairement en retraite à la suite de problèmes de santé dus à une phlébite qui à certaines occasions l'obligea à rester à la maison sans pouvoir sortir ; le poète évita les contacts publics dus à sa grande popularité. Il cessa aussi de se rendre aux réunions les plus importantes du Félibrige où, par ailleurs les difficultés et les querelles aggravaient considérablement les dissensions au sein du mouvement.

C'est de cette époque que datent deux fameux refus peut-être dus à son désir de se retirer de la vie publique et qui ont un sens politique profond. Comme il est logique, les patriotes français et les patriotes provençaux, comme le capoulier Dévoluy essayèrent d'attirer le poète dans leur camp idéologique. Les Français pensaient le compter parmi eux, mais ils s'en méfiaient. C'était le cas du poète François Coppée qui, pour des raisons tactiques voulut faire entrer Mistral à l'Académie Française. Comme il l'écrivit en 1898 à un ami : “ Ces félibres sont assez agaçants et pas très français, j'en ai peur. L'Académie Française

devrait nommer Mistral tout de même pour se parer d'abord de cet illustre personnage et aussi pour le gauloiser un peu. Mais l'empereur du Midi daignerait-il présenter sa candidature ? " (61) En 1906, ils n'en étaient plus sûrs. Le romancier Paul Bourget et le même François Coppée essayèrent de lui forcer la main par un télégramme dans lequel ils notèrent : " Nous croyons qu'il y aurait un intérêt français dans votre élection ". Il lui fallait accepter de suite aussi par télégramme.

Mistral s'émut d'appartenir à l'institution qui définit et protège la langue française. Il répondit : " Étant donné mon grand âge, mon genre de vie rustique et la langue à laquelle je dois de recevoir l'honneur que vous m'offrez, je ne puis accepter cette superbe proposition. " (62)

Le second refus se produisit sept ans avant sa mort au printemps 1907 lorsque Mistral put voir ce avec quoi il n'avait pas compté, d'un seul coup, les terres d'oc révoltées en masse et menées par un dirigeant populaire, le chef des viticulteurs, Marcelin Albert. Un régiment de soldats occitans qui refusa d'obéir aux ordres impératifs du gouvernement français obligé de faire embarquer par trains entiers la cavalerie de Lyon et d'ailleurs, l'Assemblée Nationale épouvantée, le ministre de l'Intérieur Georges Clémenceau revivant les journées de 1871 dans le Paris de la Commune. Ce fut la révolte des viticulteurs en Languedoc-Roussillon. La viticulture de la Catalogne du Nord et du Languedoc maritime se trouvait alors dans une crise économique grave, provoquée par des causes multiples comme l'excès de production dû à de bonnes récoltes, l'importation massive de vins d'Algérie, la concurrence des vins nommés " vins de sucre " obtenus chimiquement par chaptalisation, fraudes de toutes sortes et une baisse notable de la consommation locale causée par la diminution des revenus de la paysannerie. En mars et en juin de cette année là, il y eut manifestation sur manifestation avec des dizaines de milliers de vignerons qui protestaient contre le gouvernement.

Pour la première fois les félibres se trouvaient loin des taureaux, de la musique des galoubets et des tambourins et de la Santo Estello. Les deux chefs de la rébellion, le maire socialiste de Narbonne Ernest Ferroul et Marcelin Albert se rendirent à Maillane pour demander à Mistral qu'il prenne la direction de ce mouvement. Marcelin Albert offrit au dirigeant reconnu de la cause occitane l'armée populaire qu'il avait réunie : cent cinquante mille personnes qui se préparaient pour une nouvelle manifestation à Béziers. Le Cardinal de Cabrières, évêque de Montpellier les soutenait. Ferroul, dans le petit salon du Mas du Juge de Maillane s'agenouilla pour de bon en suppliant Mistral d'apporter son aide. Rien n'y fit. Mistral refusa d'aider ces milliers d'Occitans qui revendiquaient dans leur langue ancestrale. Il se limita à leur envoyer le télégramme suivant : " Vive la terre et ceux qui la travaillent. Plus de politique ! Union en langue d'oc. "

Trois semaines plus tard le 2 juin, trois cent mille manifestants se rassemblaient à Nîmes et on en attendait encore plus à Montpellier. La pression exercée par Mistral pour qu'il prenne la tête de cette grande manifestation touchèrent à leur maximum ; mais le poète se contenta d'envoyer un autre télégramme à Marcelin Albert dans le quel il écrivit : " Au nom des patriotes de Provence ", assurant " les vignerons du Languedoc de leur fraternité et pleine communion dans leurs demandes plus que justes ". Déçu de tout, Dévoluy s'écria : " J'ai vu Calendal renié par son père. " (63)

Par contre de l'autre côté des Pyrénées, l'occitaniste fervent qu'était Joan Maragall, lui qui croyait qu'un jour les Pyrénées régneraient " s'enthousiasma pour la révolte occitane. Il éleva la voix et offrit ce qu'il avait de meilleur, son don de poète avec : " Les feux de Saint Jean " :

"Vous pouvez les élever bien haut  
les feux de cette Saint Jean  
[...] la terre se révolte  
sous les pieds des Occitans  
Il convient qu'ils se souviennent  
de l'antique fraternité.  
Depuis qu'elle fut écartelée  
on n'avait jamais vu  
se redresser chacun des deux côtés

Miracle! gens d'Occitanie  
l'Esprit d'Oc s'est réveillé ! " (64)

Quant à Mistral, on ne put même pas obtenir de lui un geste de sympathie pour les soldats languedociens du dix-septième régiment, qui furent envoyés en Afrique pour avoir refusé de tirer sur leurs pères ou leurs frères révoltés. L'on dit alors et l'on dit encore que Mistral avait abandonné la cause occitane. Jusqu'à un certain point, Mistral se justifia, faisant valoir que la présence de notables comme lui dans les manifestations aurait été préjudiciable à l'image du mouvement qui tenait sa force dans sa spécificité paysanne. Probablement aussi la raison principale est à rechercher dans les mots du premier télégramme " Plus de politique ! ". Mistral en souligna le sens dans une lettre qu'il adressa, pour sa défense, au félibre Albert Arnavielle: " Prenez garde à ne pas vous blesser en côtoyant la politique ". Il appréhendait que les socialistes, et plus insidieusement, les monarchistes s'insinuent dans le mouvement de Marcelin Albert pour le récupérer. Il ne voulut pas s'en mêler au moment le plus fort de la crise, quand les garnisons locales étaient sur le point de se mutiner (ils le firent quinze jours plus tard) et à la veille du jour où l'ultimatum lancé contre le gouvernement français était sur le point d'expirer.

Claude Mauron a sûrement raison quand il ajoute que le Mistral de cette époque ne pouvait pas prendre la tête de ce grand mouvement occitan. Autrefois peut-être le Mistral de Calendal au moment de son exaltation nationale et encore : " Il faut d'ailleurs n'avoir pas compris grand chose à la situation psychologique du poète en cette année 1907, qui se caractérise par une très forte angoisse latente, pour imaginer " (65) une attitude différente.

La dépression en voyant que le triomphe de la cause pour laquelle il avait travaillé pendant soixante ans ne se produisait pas lui inspira une ultime flambée poétique au ton énigmatique qui porte à méditer. C'est le poème intitulé Lou parangoun (l'archétype). Entre autres choses il évoque que sa foi n'était qu'un songe et que par delà la mer de l'histoire, la Provence avait été pour lui un pur symbole (un pur simbèu), un mirage de gloire et de victoire.

Dans la version catalane, on traduit "simbèu" par symbole, mais ce n'est pas exact. Selon Lou trèzor, donc selon Mistral lui-même, simbèu peut signifier "signe, enseigne"; mais aussi "oiseau qu'on attache près d'un piège pour en attirer d'autres, appeau, leurre". Avec "cimbèl" (leurre), le tronc roman commun aux deux langues éclaire pour les Catalans ce que peut aussi signifier simbèu. Oiseau ou autre chose qu'on pose au sommet d'un mât et qui en le faisant bouger, sert à attirer les oiseaux " ou bien "figurativement, ce qu'on fait servir comme stimulant pour attirer". Ce double sens a provoqué une montagne de commentaires qui arrivent à la conclusion d'une supposée impudence de Mistral.

J'y vois non pas le cynisme que certains auteurs contemporains en ont déduit, mais l'expression d'une angoisse vitale d'une personne sensible qui, peu à peu, avait vu s'anéantir les illusions de tant d'années et la confusion d'un homme politique pour lequel les principes de jeunesse ne semblaient plus avoir de sens. En arrivant à la fin de sa vie, le poète ne savait plus que penser. Les avatars de la vie et les circonstances avaient amené Mistral à croire qu'il avait pour patrie la France et la Provence. Et deux patries, c'est trop pour un seul homme.

## NOTES

(1). Dans les premières éditions du Diccionari general de la llengua catalana de Pompeu Fabre on donne " Felibrigi "... La forme normative adopté en général par ailleurs en catalan est " Felibrítge ". Dans un article sur la graphie correcte des toponymes occitans en catalan (on les écrivait à la française, sans tenir compte – par exemple – que beaucoup d'entre eux possédaient déjà des formes autochtones depuis le XIII<sup>e</sup> siècle), j'ai du noter que la forma " normative " était une forme dialectale languedocienne, transmise chez nous allez savoir comment. Dans les éditions postérieures à 1959, l'Institut d'Estudis Catalans choisit de résoudre le problème d'une manière espagnole. Ils ne résolurent pas le problème, mais ils le supprimèrent parce que le mot n'y était plus. Aujourd'hui ce n'est plus un problème.

- (2) Aramon i Serra a beaucoup travaillé sur cette thématique en trois articles distincts : " Mirèio a Catalunya "(Mireille en Catalogne), Actes et mémoires du IIe Congrès international de langue et littérature du Midi de la France, Aix en Provence, 1961 p. 281-310. " Notes et matériaux pour l'étude d'Aubanel en Catalogne ", Revue de langue et littérature provençale, 5-6, Avignon, 1960 p.147-192 et " Els ressò de l'Oda "I trobare catalan" a Catalunya, IIIe Congrès International de langue et littérature d'Oc, Bordeaux, septembre 1961.
- (3) Il y a encore des auteurs qui persistent comme Pierre Bec, La langue occitane, Paris, diverses éditions depuis 1963 ; Voir p. 52-55 : Le catalan.
- (4) Publié en 1861.
- (5) Tílbert Didac Stegmann " Le poème de Frédéric Mistral adressé " Aux poètes catalans " et l'antagonisme entre État et nation ". Miscel·lania Aramaon i Serra. Estudis de llengua i literatura catalanes oferts a R. Aramon i Serra en el seu setantè aniversari. Barcelone, 1983 Vol. III, p. 557-572, et p. 559.
- (6) De Solferino à Sébastopol, v. 90 Robert Lafont, " Renaixença catalana i renaixença occitana. Cop d'ull sobre el segle passat ", Serra d'Or, vol.X, 107, 1968 p. 671-674.
- (7) Stegmann, 1.c, p.565-566.
- (8) idem, p. 570-571.
- (9) La dernière phrase, l'unique qui soit en provençal nous sert à signaler un trait caractéristique entre les continuateurs de Mistral, lui-même et les Catalans : si ce n'était donc pas de la poésie, ils ne communiquèrent ni en provençal ni en catalan, mais toujours en français. Ils pensaient pourtant que les deux langues n'en formaient qu'une seule. En fait, tous ceux qui comme moi, sont arrivés à parler et écrire l'occitan savent bien que, hors quelques coïncidences indubitables, quelle que soit la branche de l'occitan, le provençal plus que le languedocien, mais moins que le limousin ou le gascon, ils s'agit bien d'une langue que nous devons apprendre avec difficulté autant, par exemple que pour l'italien.
- (10) Lettres datées respectivement du 13 octobre et du 1<sup>er</sup> novembre 1866. Reproduites par Léon Teissier dans Calendal, introduction au poème de Mistral, Montpellier 1959. p. 33.
- (11) idem, p. 31.
- (12) Poème intitulé Lou saume de la penitènci daté de novembre 1970.
- (13) Marius André, La vie harmonieuse de Mistral, p. 101
- (14) idem, p. 102
- (15) idem, p. 103
- (16) idem, p. 104
- (17) René Jouveau, Histoire du Félibrige, p. 205
- (18) Jordi Ventura Subirats, Els catalans i l'occitanisme, Barcelone, 1964, p. 25
- (19) Claude Mauron, Frédéric Mistral, Paris, 1993 p. 380, note 29.
- (20) Claude Mauron, op. cit., p. 188
- (21) idem, p. 189
- (22) Eugène Garcin, Les Français du Nord et du Midi, p. 5
- (23) Paris, 1869.
- (24) La Tribune du 20 septembre 1868.
- (25) Op. cit.
- (26) Discours des cérémonies de Saint-Rémy-de-Provence.
- (27) Sirventès : " A l'honneur de Jasmin " in Lis Isclo d'Or.
- (28) 27 février 1879. Article de Jules Clarétie.
- (29) 28 février 1879. Article d'Henri Fouquier.
- (30) 1<sup>er</sup> mars 1879. Article signé sous le pseudonyme " Le Griffon Vert ".
- (31) 9 mars 1879.
- (32) Ce sont des expressions qu'il avait utilisées dans Lis Isclo d'Or
- (33) Dans la chronique de L'Armana Prouvençau de 1872.
- (34) Dans le prologue qu'il écrivit pour Lou Gàngui (Marseille, 1894), d'Alfred Chailan, l'un des fondateurs de l'Escolo de la Mar, de Marseille.
- (35) Cf. son article dans L'Aioli du 7 avril 1894.
- (36) Armana Prouvençau de 1875
- (37) Dans un discours prononcé le 30 juillet 1880. Commentaire de L'Armana Prouvençau de 1881.

- (38) Lettre daté du 29 mars 1889.
- (39) Léon Teissier, *Calandal*, p. 66.
- (40) Le texte fut lu au Café Voltaire de Paris, en présence du Capoulier, Fèlix Gras. Le texte complet du manifeste se trouve dans *Els catalans i l'occitanisme* p. 39-40.
- (41) Charles Barzel, " Lettres inédites de F. Mistral au poète Luis Funel " *Mercure de France*, 1<sup>er</sup> octobre 1930
- (42) *L'Aioli* du 17 mai 1892.
- (43) Le 6 juin 1892.
- (44) Le 20 octobre 1913. Cf. Jules Charles-Roux, *Le régionalisme*, Paris, 1911.
- (45) *L'Action Française* du 25 mars 1923.
- (46) Albert Thibaudet, *Mistral ou la république du soleil*, Paris 1930. p. 230
- (47) Sur l'impossibilité de décentraliser le régime républicain, cf. Paul Boncour et Charles Maurras, *Un débat sur la décentralisation*.
- (48) *L'Action Française* du 24 août 1932.
- (49) *Cantate du " Cinquantenari dóu Felibrige "*, inséré ensuite dans *Lis olivado*
- (50) Dans *Lis Isclo d'Or*, poème II.
- (51) Dans le discours présidentiel qu'il prononça à Montpellier en mars 1875.
- (52) Reproduit par Marius André, *op. cit.* p. 195
- (53) *Idem*, p. 196.
- (54) M. André, *idem*, p.199.
- (55) Daté du 28 janvier 1902 inclut dans *Lis oulivado*.
- (56) Daté du 7 avril 1899 et inclut dans *Lis oulivado*.
- (57) Communication de Mistral au Comité de La Ligue de la Patrie Française.
- (58) C'est la troisième poésie des *Oulivado*. ils la chantèrent en public pour la première fois début juin 1906 lors du Congrès de Chants Populaires de la " *Scola cantorum* ", célébré à Montpellier.
- (59) " *Moun toumbèu* ". C'est la dernière poésie du recueil *Lis oulivado*.
- (60) Armand Praviel, *Notre Mistral*, Paris, 1930.
- (61) Claude Mauron, *op. cit.* p. 343. Curieusement en 1890 Mistral lui avait dédié un poème très court, de six vers exactement à l'occasion du séjour de Coppée sur la Côte d'Azur. Il est inclut dans *Lis Oulivado*.
- (62) Claude Mauron, *idem*, p. 344.
- (63) *Els catalans i l'occitanisme*, p.44
- (64) *Idem*, p. 45-46. Joan Maragall, *Obres completes*, vol. I, Barcelone, 1947, p. 184-185.
- (65) Claude Mauron, *op. cit.* p. 345.
- (66) Daté du 8 septembre 1906, inclut dans *Lis oulivado*.